

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 29 febbraio 2000



Aoste, le 29 février 2000

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 798 a pag. 801
INDICE SISTEMATICO da pag. 802 a pag. 804

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale..... —

PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —
Atti del Presidente della Giunta regionale 805
Atti assessorili 810
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —
Atti dei dirigenti —
Circolari 821
Atti vari (Deliberazioni...) 822
Avvisi e comunicati —
Atti emanati da altre amministrazioni —

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 827
Annunzi legali 841

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 798 à la page 801
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 802 à la page 804

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —
Actes du Président du Gouvernement régional..... 805
Actes des Assesseurs régionaux 810
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs..... —
Circulaires 821
Actes divers (Délibérations...) 822
Avis et communiqués —
Actes émanant des autres administrations —

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 827
Annonces légales..... 841

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 9 febbraio 2000, n. 64.

Espropriazione dei terreni necessari alla realizzazione della strada di Tschaval, nel Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Rettifica al decreto di fissazione indennità provvisoria n. 745 in data 30.12.1999.

pag. 805

Decreto 10 febbraio 2000, n. 65.

Ulteriore modificazione alla composizione del Comitato Consultivo INAIL della Valle d'Aosta.

pag. 805

Decreto 10 febbraio 2000, n. 66.

Accoglimento della rinuncia totale della COGNE ACCIAI SPECIALI S.r.l. alla subconcessione di derivazione d'acqua dal torrente Buthier, ramo Piccolo Buthier, in comune di AOSTA, ad uso raffreddamento impianti.

pag. 806

Ordinanza 14 febbraio 2000, n. 69.

Profilassi dell'anemia infettiva equina – Anno 2000.

pag. 807

Arrêté n° 70 du 15 février 2000,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à MM. Stefano BERTHET et Emilio CERIANI et à Mmes Paola FABRIZI et Raffaella LAMAZZI, agents de la police municipale de la Commune d'AOSTE.

page 810

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 15 febbraio 2000, n. 3.

Calendario ittico per l'anno 2000.

pag. 810

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 64 du 9 février 2000,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route de Tschaval, dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Rectification de l'arrêté n° 745 du 30 décembre 1999.

page 805

Arrêté n° 65 du 10 février 2000,

modifiant la composition du Comité consultatif INAIL de la Vallée d'Aoste.

page 805

Arrêté n° 66 du 10 février 2000,

portant acceptation de la renonciation totale de la «COGNE ACCIAI SPECIALI s.r.l.», à la sous-concession de dérivation des eaux du Buthier, partie Petit Buthier, dans la commune d'AOSTE, pour le refroidissement des installations.

page 806

Ordonnance n° 69 du 14 février 2000,

portant mesures de prophylaxie contre l'anémie infectieuse des équidés, au titre de l'an 2000.

page 807

Decreto 15 febbraio 2000, n. 70.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza agli agenti di polizia municipale del comune di AOSTA, Stefano BERTHET, Emilio CERIANI, Paola FABRIZI e Raffaella LAMAZZI.

pag. 810

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 3 du 15 février 2000,

portant calendrier de la pêche au titre de l'année 2000.

page 810

Decreto 15 febbraio 2000, n. 4.

Chiusura parziale della riserva di pesca invernale della Dora Baltea (Verrès – Montjovet). pag. 820

CIRCOLARI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Circolare 10 febbraio 2000, n. 5.

Legge Regionale n. 20 del 2 agosto 1999, «Disciplina del commercio su aree pubbliche e modifiche alla legge regionale 16 febbraio 1995, n. 6 (Disciplina delle manifestazioni fieristiche)». pag. 821

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 6 dicembre 1999, n. 4518.

Approvazione del piano generale triennale 1999/2001 dei finanziamenti previsti a favore degli enti locali per l'attivazione di opere di edilizia scolastica, ai sensi dell'art. 4 della legge 11.01.1996, n. 23.

pag. 822

Deliberazione 6 dicembre 1999, n. 4519.

Approvazione del primo piano annuale per l'attivazione di opere di edilizia scolastica, ai sensi dell'art. 4 della legge 11.01.1996, n. 23.

pag. 824

Deliberazione 29 gennaio 2000, n. 191.

Riduzione delle sedi farmaceutiche vacanti di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 980 del 29.03.1999 a seguito di riconoscimento al dott. Enrico DESSI dei requisiti per la titolarità della farmacia di ISSIME.

pag. 825

Délibération n° 195 du 29 janvier 2000,

portant nomination aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de MM. Piero BAL et Ernesto DEMARIE en qualité de Conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil d'Administration de «R.A.V. Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.a.» pour le triennat 2000/2002.

page 825

Délibération n° 196 du 29 janvier 2000,

portant nomination aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Ettore MARCOZ en qualité de Président, représentant de la Région, au sein du Conseil d'Administration de «R.A.V. Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.a.» pour le triennat 2000/2002.

page 825

Arrêté n° 4 du 15 février 2000,

portant clôture partielle de la réserve hivernale de la Doire Baltée (Verrès – Montjovet). page 820

CIRCULAIRES

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC ET DES TRANSPORTS

Circulaire n° 5 du 10 février 2000,

relative à la loi régionale n° 20 du 2 août 1999, portant réglementation du commerce sur la voie publique et modifications de la loi régionale n° 6 du 16 février 1995 (Réglementation des foires et marchés). page 821

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 4518 du 6 décembre 1999,

portant approbation du plan général triennal 1999/2001 des financements prévus en faveur des collectivités locales, aux fins de l'exécution de travaux relatifs aux bâtiments scolaires, au sens de la l'art. 4 de la loi n° 23 du 11 janvier 1996.

page 822

Délibération n° 4519 du 6 décembre 1999,

portant approbation du premier plan annuel pour l'exécution de travaux relatifs aux bâtiments scolaires, au sens de l'art. 4 de la loi n° 23 du 11 janvier 1996.

page 824

Délibération n° 191 du 29 janvier 2000,

portant diminution du nombre de pharmacies vacantes visé à la délibération du Gouvernement régional n° 980 du 29 mars 1999, étant donné qu'il a été reconnu que M. Enrico DESSI justifie des conditions requises pour être titulaire de la pharmacie d'ISSIME.

page 825

Deliberazione 29 gennaio 2000, n. 195.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, dei sigg. Piero BAL e Ernesto DEMARIE quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della «R.A.V. Raccordo Autostradale Valle d'Aosta», per il triennio 2000/2002.

pag. 825

Deliberazione 29 gennaio 2000, n. 196.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, del sig. Ettore MARCOZ quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Consiglio di amministrazione della «R.A.V. Raccordo Autostradale Valle d'Aosta SpA», per il triennio 2000/2002.

pag. 825

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di AVISE.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore direttivo (VII^a q. f.) dell'area tecnica, a part - time (18 ore settimanali).
pag. 827

Comune di CHAMBAVE.

Pubblicazione esito di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione in ruolo di un autista scuolabus e macchine operatrici complesse, meccanico, cantoniere, messo notificatore, V^a q.f. area tecnico manutentiva, a 36 ore settimanali.
pag. 827

Comune di COURMAYEUR.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di collaboratore professionale - vigile urbano - 5^a q.f. - Area di vigilanza - a 36 ore settimanali - ai sensi del R. R. 6/96, D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.
pag. 828

Comune di COURMAYEUR.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di istruttore direttivo 7^a q. f. - nell'area tecnico manutentiva - a 36 ore settimanali - ai sensi del R. R. 6/96, D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.
pag. 829

Comune di ÉTROUBLES.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per la formazione di graduatoria per l'assunzione a tempo determinato di operai-cantonnieri-autisti, a tempo pieno e a tempo parziale - IV^a q.f. presso i comuni convenzionati di ÉTROUBLES, SAINT-OYEN, SAINT-RHÉMY-EN-BOSES.
pag. 831

Comune di JOVENÇAN.

Avviso di pubblicazione dei risultati del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di istruttore diretto - area tecnico-progettuale - VII^a qualifica funzionale.
pag. 832

Comune di SAINT-NICOLAS.

Concorso pubblico per esami per l'assunzione in ruolo di n. 1 Istruttore contabile da inquadrare alla VI^a q.ca a 36 ore settimanali.
pag. 832

Comunità montana Grand Combin.

Approvazione verbali della Commissione giudicatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami per l'assunzione a

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune d'AVISE.

Concours externe, sur titre et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un instructeur de direction (VII^e grade) de l'aire technique, à temps partiel (18 heures hebdomadaires).
page 827

Commune de CHAMBAVE.

Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée, d'un chauffeur de bus scolaire et machines d'œuvre, mécanicien, cantonnier, huissier V^e grade - aire technique entretien 36 heures hebdomadaires.
page 827

Commune de COURMAYEUR.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un agent de police municipale - V^e grade - aire de vigilance - à plein temps comme prévu par le R.R n. 6/96, le D.P.R. 333/90 et le C.C.N.L. 06.07.1995.
page 828

Commune de COURMAYEUR.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur de direction VII^e grade - aire technique, service entretien - à plein temps comme prévu par le R.R n. 6/96, le D.P.R. 333/90 et le C.C.N.L. 06.07.1995.
page 829

Commune d'ÉTROUBLES.

Avis d'un concours externe, sur titres et épreuves, en vue de l'établissement d'une liste d'aptitude pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, à plein temps et à temps partiel, d'ouvriers-cantonniers-chauffeurs, IV^e grade, à affecter aux communes conventionnées d'ÉTROUBLES, de SAINT-OYEN et de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES.
page 831

Commune de JOVENÇAN.

Résultat du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur de direction - aire technique et de la conception - VII^e grade.
page 832

Commune de SAINT-NICOLAS.

Concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur comptable, VI^e grade, 36 heures hebdomadaires.
page 832

Communauté de montagne Grand Combin.

Portant approbation du procès-verbal du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrute-

tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Direttivo 7^a qualifica funzionale.

pag. 833

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto di bando di selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo determinato, di Assistenti Domiciliari e Tutelari - 4^a q.f. - a tempo pieno e a tempo parziale.

pag. 833

Comunità Montana Mont Emilius.

Estratto bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di 2 posti di istruttore amministrativo, VI^a q.f. - Settore amministrativo-contabile.

pag. 837

Comunità Montana Walser Alta Valle del Lys - ISSIME.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 istruttore direttivo - area finanziaria VII^a q.f., a 36 ore settimanali.

pag. 838

Azienda di Promozione Turistica Cogne - Gran Paradiso.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a 1 posto di coadiutore (5^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico dell'Azienda di Promozione Turistica Cogne - Gran Paradiso.

pag. 840

APT Monte Bianco di COURMAYEUR.

Concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo determinato di un addetto pubbliche relazioni - ufficio statistiche (7^o livello funzionale).

pag. 841

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Comune di AOSTA - c/o Municipio - Piazza Chanoux, 1 - 11100 AOSTA - Tel. 0165/300451 - Fax 0165/32137.

Area ricreativo-sportiva Gignod-Excenex. Promozione accordo di programma.

pag. 841

Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

Estratto bando di concorso per l'assegnazione delle autorizzazioni per il servizio di noleggio con conducente.

pag. 842

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES - Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto bando di gara ad asta pubblica.

pag. 843

ment, sous contrat à durée indéterminée d'un Instructeur de direction - aire économique, financière et comptable, VII^e grade, pour 36 heures hebdomadaires.

page 833

Communauté de montagne Mont Cervin.

Extrait de la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'Aides à domicile et dans les établissements - 4^e grade - à temps complet et à temps partiel.

page 833

Communauté de montagne Mont-Émilus.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux instructeurs administratifs, VI^e grade, secteur administratif et comptable.

page 837

Communauté de Montagne Walser Haute Vallée du Lys - ISSIME.

Extrait d'avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un instructeur de direction - aire financière de VII^e grade, pour 36 heures hebdomadaires.

page 838

Agence de Promotion Touristique Cogne - Grand Paradis.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un agent de bureau (5^e grade) dans le cadre de l'organigramme de l'Agence de Promotion Touristique Cogne - Grand Paradis.

page 840

APT Monte Bianco de COURMAYEUR.

Concours public, sur épreuves, organisé en vue du recrutement à durée déterminée d'un responsable des relations publiques et bureau de statistique (7^e grade).

page 841

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste - Commune d'AOSTE - c/o Hôtel de ville - 1, place Chanoux - 11100, AOSTE - Tél. 01 65 30 04 51 - Fax 01 65 32 137.

Aire récréative et sportive Gignod-Excenex. Promotion d'un accord de programme.

page 841

Commune de PONT-SAINT-MARTIN.

Extrait d'avis de concours pour l'octroi d'autorisations d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

page 842

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES - Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.

page 843

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Decreto 10 febbraio 2000, n. 66.

Accoglimento della rinuncia totale della COGNE ACCIAI SPECIALI S.r.l. alla subconcessione di derivazione d'acqua dal torrente Buthier, ramo Piccolo Buthier, in comune di AOSTA, ad uso raffreddamento impianti.

pag. 806

AMBIENTE

Decreto 15 febbraio 2000, n. 3.

Calendario ittico per l'anno 2000.

pag. 810

Decreto 15 febbraio 2000, n. 4.

Chiusura parziale della riserva di pesca invernale della Dora Baltea (Verrès - Montjovet).

pag. 820

BILANCIO

Deliberazione 6 dicembre 1999, n. 4519.

Approvazione del primo piano annuale per l'attivazione di opere di edilizia scolastica, ai sensi dell'art. 4 della legge 11.01.1996, n. 23.

pag. 824

COMMERCIO

Circolare 10 febbraio 2000, n. 5.

Legge Regionale n. 20 del 2 agosto 1999, «Disciplina del commercio su aree pubbliche e modifiche alla legge regionale 16 febbraio 1995, n. 6 (Disciplina delle manifestazioni fieristiche)».

pag. 821

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 10 febbraio 2000, n. 65.

Ulteriore modificazione alla composizione del Comitato Consultivo INAIL della Valle d'Aosta.

pag. 805

ESPROPRIAZIONI

Decreto 9 febbraio 2000, n. 64.

Espropriazione dei terreni necessari alla realizzazione della strada di Tschaval, nel Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Rettifica al decreto di fissazione indennità provvisoria n. 745 in data 30.12.1999.

pag. 805

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Arrêté n° 66 du 10 février 2000,

portant acceptation de la renonciation totale de la «COGNE ACCIAI SPECIALI s.r.l.», à la sous-concession de dérivation des eaux du Buthier, partie Petit Buthier, dans la commune d'AOSTE, pour le refroidissement des installations.

page 806

ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 3 du 15 février 2000,

portant calendrier de la pêche au titre de l'année 2000.

page 810

Arrêté n° 4 du 15 février 2000,

portant clôture partielle de la réserve hivernale de la Doire Baltée (Verrès - Montjovet).

page 820

BUDGET

Délibération n° 4519 du 6 décembre 1999,

portant approbation du premier plan annuel pour l'exécution de travaux relatifs aux bâtiments scolaires, au sens de l'art. 4 de la loi n° 23 du 11 janvier 1996.

page 824

COMMERCE

Circulaire n° 5 du 10 février 2000,

relative à la loi régionale n° 20 du 2 août 1999, portant réglementation du commerce sur la voie publique et modifications de la loi régionale n° 6 du 16 février 1995 (Réglementation des foires et marchés).

page 821

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 65 du 10 février 2000,

modifiant la composition du Comité consultatif INAIL de la Vallée d'Aoste.

page 805

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 64 du 9 février 2000,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route de Tschaval, dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Rectification de l'arrêté n° 745 du 30 décembre 1999.

page 805

FARMACIE

Deliberazione 29 gennaio 2000, n. 191.

Riduzione delle sedi farmaceutiche vacanti di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 980 del 29.03.1999 a seguito di riconoscimento al dott. Enrico DESSÌ dei requisiti per la titolarità della farmacia di ISSIME.

pag. 825

FINANZIAMENTI VARI

Deliberazione 6 dicembre 1999, n. 4518.

Approvazione del piano generale triennale 1999/2001 dei finanziamenti previsti a favore degli enti locali per l'attivazione di opere di edilizia scolastica, ai sensi dell'art. 4 della legge 11.01.1996, n. 23.

pag. 822

INDUSTRIA

Decreto 10 febbraio 2000, n. 66.

Accoglimento della rinuncia totale della COGNE ACCIAI SPECIALI S.r.l. alla subconcessione di derivazione d'acqua dal torrente Buthier, ramo Piccolo Buthier, in comune di AOSTA, ad uso raffreddamento impianti.

pag. 806

LAVORO

Decreto 10 febbraio 2000, n. 65.

Ulteriore modificazione alla composizione del Comitato Consultivo INAIL della Valle d'Aosta.

pag. 805

NOMINE

Délibération n° 195 du 29 janvier 2000,

portant nomination aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de MM. Piero BAL et Ernesto DEMARIE en qualité de Conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil d'Administration de «R.A.V. Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.a.» pour le triennat 2000/2002.

page 825

Délibération n° 196 du 29 janvier 2000,

portant nomination aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Ettore MARCOZ en qualité de Président, représentant de la Région, au sein du Conseil d'Administration de «R.A.V. Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.a.» pour le triennat 2000/2002.

page 825

PHARMACIES

Délibération n° 191 du 29 janvier 2000,

portant diminution du nombre de pharmacies vacantes visé à la délibération du Gouvernement régional n° 980 du 29 mars 1999, étant donné qu'il a été reconnu que M. Enrico DESSÌ justifie des conditions requises pour être titulaire de la pharmacie d'ISSIME.

page 825

FINANCEMENTS DIVERS

Délibération n° 4518 du 6 décembre 1999,

portant approbation du plan général triennal 1999/2001 des financements prévus en faveur des collectivités locales, aux fins de l'exécution de travaux relatifs aux bâtiments scolaires, au sens de la l'art. 4 de la loi n° 23 du 11 janvier 1996.

page 822

INDUSTRIE

Arrêté n° 66 du 10 février 2000,

portant acceptation de la renonciation totale de la «COGNE ACCIAI SPECIALI s.r.l.», à la sous-concession de dérivation des eaux du Buthier, partie Petit Buthier, dans la commune d'AOSTE, pour le refroidissement des installations.

page 806

EMPLOI

Arrêté n° 65 du 10 février 2000,

modifiant la composition du Comité consultatif INAIL de la Vallée d'Aoste.

page 805

NOMINATIONS

Deliberazione 29 gennaio 2000, n. 195.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, dei sigg. Piero BAL e Ernesto DEMARIE quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della «R.A.V. Raccordo Autostradale Valle d'Aosta», per il triennio 2000/2002.

pag. 825

Deliberazione 29 gennaio 2000, n. 196.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, del sig. Ettore MARCOZ quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Consiglio di amministrazione della «R.A.V. Raccordo Autostradale Valle d'Aosta SpA», per il triennio 2000/2002.

pag. 825

OPERE PUBBLICHE

Deliberazione 6 dicembre 1999, n. 4518.

Approvazione del piano generale triennale 1999/2001 dei finanziamenti previsti a favore degli enti locali per l'attivazione di opere di edilizia scolastica, ai sensi dell'art. 4 della legge 11.01.1996, n. 23.

pag. 822

Deliberazione 6 dicembre 1999, n. 4519.

Approvazione del primo piano annuale per l'attivazione di opere di edilizia scolastica, ai sensi dell'art. 4 della legge 11.01.1996, n. 23.

pag. 824

PESCA

Decreto 15 febbraio 2000, n. 3.

Calendario ittico per l'anno 2000.

pag. 810

Decreto 15 febbraio 2000, n. 4.

Chiusura parziale della riserva di pesca invernale della Dora Baltea (Verrès – Montjovet).

pag. 820

PUBBLICA SICUREZZA

Arrêté n° 70 du 15 février 2000,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à MM. Stefano BERTHET et Emilio CERIANI et à Mmes Paola FABRIZI et Raffaella LAMAZZI, agents de la police municipale de la Commune d'AOSTE.

page 810

SANITÀ VETERINARIA

Ordinanza 14 febbraio 2000, n. 69.

Profilassi dell'anemia infettiva equina – Anno 2000.

pag. 807

TRASPORTI

Decreto 9 febbraio 2000, n. 64.

Espropriazione dei terreni necessari alla realizzazione della strada di Tschaval, nel Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Rettifica al decreto di fissazione indennità provvisoria n. 745 in data 30.12.1999.

pag. 805

ZOOTECNIA

Ordinanza 14 febbraio 2000, n. 69.

Profilassi dell'anemia infettiva equina – Anno 2000.

pag. 807

TRAVAUX PUBLICS

Délibération n° 4518 du 6 décembre 1999,

portant approbation du plan général triennal 1999/2001 des financements prévus en faveur des collectivités locales, aux fins de l'exécution de travaux relatifs aux bâtiments scolaires, au sens de la l'art. 4 de la loi n° 23 du 11 janvier 1996.

page 822

Délibération n° 4519 du 6 décembre 1999,

portant approbation du premier plan annuel pour l'exécution de travaux relatifs aux bâtiments scolaires, au sens de l'art. 4 de la loi n° 23 du 11 janvier 1996.

page 824

PÊCHE

Arrêté n° 3 du 15 février 2000,

portant calendrier de la pêche au titre de l'année 2000.

page 810

Arrêté n° 4 du 15 février 2000,

portant clôture partielle de la réserve hivernale de la Doire Baltée (Verrès – Montjovet).

page 820

SURETÉ PUBLIQUE

Decreto 15 febbraio 2000, n. 70.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza agli agenti di polizia municipale del comune di AOSTA, Stefano BERTHET, Emilio CERIANI, Paola FABRIZI e Raffaella LAMAZZI.

pag. 810

SANTÉ VÉTÉRINAIRE

Ordonnance n° 69 du 14 février 2000,

portant mesures de prophylaxie contre l'anémie infectieuse des équidés, au titre de l'an 2000.

page 807

TRANSPORTS

Arrêté n° 64 du 9 février 2000,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route de Tschaval, dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Rectification de l'arrêté n° 745 du 30 décembre 1999.

page 805

ZOOTECNIE

Ordonnance n° 69 du 14 février 2000,

portant mesures de prophylaxie contre l'anémie infectieuse des équidés, au titre de l'an 2000.

page 807

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Decreto 9 febbraio 2000, n. 64.

Espropriazione dei terreni necessari alla realizzazione della strada di Tschaval, nel Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Rettifica al decreto di fissazione indennità provvisoria n. 745 in data 30.12.1999.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) L'elenco ditte relativo al punto 2) del decreto del Presidente della Giunta regionale n. 75 in data 30.12.1999 è rettificato nel modo seguente:

ELENCO DITTE

1. COMUNE Alessandra
nata ad IVREA (TO) il 31.10.1968
F. 10 – map. 496 (ex 398/c) di mq. 294 – Baf di cui mq. 100 in Zona A7
F. 10 – map. 497 (ex 398/d) di mq. 64 – Baf – Zona A7
Indennità: L. 3.700.000

2) Il Sindaco del Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 9 febbraio 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 10 febbraio 2000, n. 65.

Ulteriore modificazione alla composizione del Comitato Consultivo INAIL della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE
NELLE SUE FUNZIONI PREFETTIZIE

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Arrêté n° 64 du 9 février 2000,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route de Tschaval, dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Rectification de l'arrêté n° 745 du 30 décembre 1999.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) La liste des propriétaires visée au point 2) de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 75 du 30 décembre 1999 est modifiée comme suit :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

2. MONTERIN Guglielmo
nato a TORINO il 18.05.1925
F. 10 – map. 509 (ex 320/b) di mq. 66 – Baf – Zona A7
Indennità: L. 1.485.400

2) Le syndic de la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 9 février 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 65 du 10 février 2000,

modifiant la composition du Comité consultatif INAIL de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis

decreta

1) A partire dalla data del presente decreto, il sig. Gerardo TABORD, quale rappresentante della Direzione regionale del Lavoro, è chiamato a far parte del Comitato Consultivo INAIL della Valle d'Aosta, costituito con decreto n. 690, prot. n. 12570/5/Gab., in data 24 dicembre 1998, in sostituzione del sig. Claudio DI VAL, in quiescenza;

2) La Sede regionale INAIL di AOSTA è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 10 febbraio 2000.

Il Presidente
in qualità di Prefetto
VIÉRIN

Decreto 10 febbraio 2000, n. 66.

Accoglimento della rinuncia totale della COGNE ACCIAI SPECIALI S.r.l. alla subconcessione di derivazione d'acqua dal torrente Buthier, ramo Piccolo Buthier, in comune di AOSTA, ad uso raffreddamento impianti.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Art. 1

È accolta la rinuncia in data 30 novembre 1999 della COGNE ACCIAI SPECIALI S.r.l. alla subconcessione di derivazione d'acqua dal torrente Buthier, ramo Piccolo Buthier, in comune di AOSTA, ad uso raffreddamento impianti, già assentita alla COGNE S.p.a. (ora COGNE ACCIAI SPECIALI) con D.P.G.R. n. 78 in data 04.03.1971 e D.P.G.R. di rettifica n. 424 in data 02.07.1996, con decorrenza 31 dicembre 1999.

Art. 2

Il Tesoriere Regionale è autorizzato ad incamerare, a favore dell'Amministrazione Regionale, la somma di lire 11.550.000 (undicimilioncinquecentocinquantamila) corrispondente al deposito cauzionale citato nelle premesse del presente decreto ed effettuato dalla COGNE ACCIAI SPECIALI, a garanzia degli obblighi che veniva ad assumere per effetto della subconcessione di derivazione d'acqua dal torrente Buthier, ramo Piccolo Buthier, in comune di AOSTA, ad uso raffreddamento impianti, assentita con decreto del Presidente della Giunta Regionale n. 78 in data 04.03.1971 e n. 424 in data 02.07.1996.

Omissis

arrête

1) À compter de la date du présent arrêté, M. Gerardo TABORD remplace M. Claudio DI VAL, qui a pris sa retraite, en qualité de représentant de la Direction régionale du travail au sein du Comité consultatif INAIL de la Vallée d'Aoste, constitué par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 690 du 24 décembre 1998, réf. n° 12570/5/Gab.

2) Le siège régional INAIL d'AOSTE est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 10 février 2000.

Le président,
en sa qualité de préfet,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 66 du 10 février 2000,

portant acceptation de la renonciation totale de la «COGNE ACCIAI SPECIALI s.r.l.» à la sous-concession de dérivation des eaux du Buthier, partie Petit Buthier, dans la commune d'AOSTE, pour le refroidissement des installations.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

La «COGNE ACCIAI SPECIALI s.r.l.» renonce, par sa note du 30 novembre 1999, à la sous-concession de dérivation des eaux du Buthier, partie Petit Buthier, dans la commune d'AOSTE, accordée, pour le refroidissement des installations, à la «COGNE S.p.A.» (maintenant «COGNE ACCIAI SPECIALI s.r.l.») par les arrêtés du président du Gouvernement régional n° 78 du 4 mars 1971 et n° 424 du 2 juillet 1996, rectifiant le premier. Ladite renonciation est acceptée et prend effet à compter du 31 décembre 1999.

Art. 2

Le trésorier régional est autorisé à encaisser, au nom de l'Administration régionale, la somme de 11 550 000 L (onze millions cinq cent mille), correspondant au cautionnement visé au préambule du présent arrêté, versé par la «COGNE ACCIAI SPECIALI» à titre de garantie pour les obligations découlant de la sous-concession de dérivation des eaux du Buthier, partie Petit Buthier, dans la commune d'AOSTE, dont elle est titulaire au sens des arrêtés du président du Gouvernement régional n° 78 du 4 mars 1971 et n° 424 du 2 juillet 1996.

Il suddetto deposito cauzionale dovrà essere introitato sul capitolo 9700 del bilancio preventivo della Regione per il corrente anno finanziario (Recuperi, rimborsi e proventi diversi).

Art. 3

A decorrere dal 1° gennaio 2000, nessun canone è più dovuto dalla COGNE ACCIAI SPECIALI, in quanto la rinuncia totale della subconcessione, chiesta con istanza in data 30 novembre 1999, ha efficacia a partire dal 31 dicembre 1999.

Art. 4

L'Assessorato Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche e l'Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 10 febbraio 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Ordinanza 14 febbraio 2000, n. 69.

Profilassi dell'anemia infettiva equina – Anno 2000.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

dispone

Art. 1

Tutti gli equini, di età superiore a sei mesi, presenti sul territorio regionale, dovranno essere sottoposti agli accertamenti per la diagnosi di anemia infettiva equina, al fine del riconoscimento ufficiale di «indenne da anemia infettiva» secondo le modalità previste dal D.M. 4 dicembre 1976 e successive modificazioni.

I detentori di equini dovranno segnalare la presenza degli animali al Servizio di Sanità Animale del Dipartimento di prevenzione dell'U.S.L., per consentire un censimento aggiornato della popolazione equina.

Art. 2

I prelievi diagnostici di cui all'art. 1 del presente provvedimento saranno eseguiti dai veterinari dipendenti e convenzionati del Servizio di Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'U.S.L., per consentire un censimento aggiornato della popolazione equina.

Art. 3

I veterinari dovranno inviare i campioni di sangue, scortati da apposita scheda, presso la sezione di AOSTA dell'Isti-

Ledit cautionnement doit être inscrit au chapitre 9700 du budget prévisionnel de la Région de l'année en cours (Recouvrement de sommes, remboursements et autres).

Art. 3

À compter du 1^{er} janvier 2000, la «COGNE ACCIAI SPECIALI» n'est plus tenue de verser aucune redevance étant donné que la renonciation totale à la sous-concession, visée à la demande du 30 novembre 1999, prend effet à compter du 31 décembre 1999.

Art. 4

L'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat régional du budget, des finances et de la programmation sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 10 février 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Ordonnance n° 69 du 14 février 2000,

portant mesures de prophylaxie contre l'anémie infectieuse des équidés, au titre de l'an 2000.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Article 1^{er}

Tout équidé de plus de six mois présent sur le territoire régional doit subir les tests pour le dépistage de l'anémie infectieuse des équidés, afin d'obtenir le statut officiel d'«indemne d'anémie infectieuse», selon les modalités visées au DM du 4 décembre 1976 modifié.

Les détenteurs d'équidés sont tenus de signaler la présence de leurs animaux au Service de santé animale du Département de prévention de l'USL, afin de permettre la mise à jour du recensement de la population d'équidés.

Article 2

Les prélèvements diagnostiques visés à l'article 1^{er} de la présente ordonnance sont effectués par les vétérinaires du Service de santé animale du Département de prévention de l'USL et par les vétérinaires conventionnés avec ce dernier, afin de permettre la mise à jour du recensement de la population d'équidés.

Article 3

Les vétérinaires doivent envoyer les échantillons de sang, assortis de la fiche prévue à cet effet, à la section d'AOSTE

tuto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta. Le schede di cui sopra saranno disponibili presso la stessa sezione zooprofilattica.

Art. 4

Gli equini risultati infetti dovranno essere immediatamente sottoposti ad isolamento, sequestro e vigilanza veterinaria, fino alla morte o alla macellazione, in sedi o ricoveri isolati e sottoposti, come tali, alle misure sanitarie previste dall'art. 99 del vigente Regolamento di Polizia Veterinaria.

Art. 5

Tutti gli equini eventualmente conviventi con quelli riconosciuti infetti dovranno essere saggiati con la prova di Coggins. Gli animali con esito negativo a tale prova non potranno essere allontanati sino a quando non saranno conclusi i controlli periodici di cui al successivo articolo 6.

Art. 6

Il divieto di spostamento può essere rimosso quando, dalla data in cui gli equini infetti sono stati eliminati, gli animali restanti abbiano reagito negativamente a due test di Coggins effettuati a un intervallo di tre mesi.

Art. 7

Gli equini possono essere movimentati solo se sottoposti con esito favorevole a visita sanitaria 48 ore prima della partenza, nel caso in cui siano scortati dal certificato di cui all'art. 7 del D.M. 4 dicembre 1976, corredato dalla scheda segnaletica di identificazione.

È consentita però la movimentazione di cavalli sul territorio regionale o nazionale, compresi quelli destinati a partecipare esclusivamente a manifestazioni ippico-sportive, senza la visita sanitaria da effettuarsi quarantotto ore prima della partenza, a condizione che gli animali siano scortati da un documento di identificazione rilasciato da un'associazione, ente o organismo, ufficialmente riconosciuti, che gestisce cavalli per competizioni o corse o dal «Documento di Identificazione e Sanità Equini», predisposto dall'Amministrazione Regionale, su cui dovranno essere annotati gli esiti degli accertamenti per la diagnosi dell'anemia infettiva degli equini (accertamento negli ultimi 12 mesi per gli equini provenienti da scuderie indenni; prova negli ultimi trenta giorni negli altri casi). È consentita altresì l'introduzione in Valle d'Aosta di cavalli destinati a partecipare a manifestazioni ippico-sportive solo se scortati da un documento di identificazione attestante che gli stessi sono stati sottoposti alla prova di Coggins con esito negativo (accertamento negli ultimi 12 mesi per gli equini provenienti da scuderie indenni; prova negli ultimi trenta giorni negli altri casi).

Art. 8

Gli equini introdotti in Valle d'Aosta da altre regioni devono provenire da impianti indenni da anemia infettiva e se sono di età superiore a sei mesi essere stati sottoposti da

de l'«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta». Les fiches visées ci-dessus peuvent être retirées à ladite section zooprohylactique.

Article 4

Les équidés infectés doivent être immédiatement isolés et soumis à saisie et contrôle vétérinaire, jusqu'à leur mort ou abattage, dans des endroits ou abris prévus à cet effet et soumis aux mesures sanitaires visées à l'article 99 du règlement de police vétérinaire en vigueur.

Article 5

Tous les équidés côtoyant des animaux infectés doivent passer le test de Coggins. Les animaux ayant obtenu un résultat négatif ne peuvent être déplacés jusqu'à la fin des contrôles périodiques visés à l'article 6 de la présente ordonnance.

Article 6

L'interdiction visée ci-dessus reste en vigueur à partir de la date d'abattage des animaux infectés jusqu'à ce que les animaux restants obtiennent un résultat négatif à deux tests de Coggins effectués à un intervalle de trois mois.

Article 7

Les équidés peuvent être déplacés uniquement s'ils ont obtenu un résultat favorable lors d'une visite sanitaire effectuée 48 heures avant leur départ et doivent être accompagnés du certificat visé à l'art. 7 du DM du 4 décembre 1976 et de leur fiche d'identité.

Toutefois, tous les chevaux, y compris ceux destinés uniquement à participer à des manifestations hippiques et sportives, peuvent être déplacés sur le territoire régional ou national sans avoir été soumis à la visite sanitaire susmentionnée, à condition qu'ils soient accompagnés d'une fiche d'identité délivrée par des associations, établissements ou organismes officiellement agréés gérant des chevaux destinés aux compétitions ou aux courses, ou bien du livret d'identification et de santé des équidés établi par l'Administration régionale. Sur ce dernier doivent être enregistrés les résultats des tests de dépistage de l'anémie infectieuse des équidés, effectués dans les 12 derniers mois en cas d'animaux provenant d'élevages indemnes, dans les trente derniers jours dans tous les autres cas. Par ailleurs, l'introduction en Vallée d'Aoste de chevaux destinés à participer à des manifestations hippiques et sportives n'est autorisée que si lesdits animaux sont accompagnés d'une fiche d'identité attestant qu'ils ont obtenu un résultat négatif à un test de Coggins effectué dans les 12 derniers mois, en cas d'animaux provenant d'élevages indemnes, dans les trente derniers jours, dans tous les autres cas.

Article 8

Les équidés introduits en Vallée d'Aoste et provenant d'autres régions italiennes doivent être issus d'élevages déclarés officiellement indemnes d'anémie infectieuse et,

non più di dodici mesi alla prova di Coggins con esito negativo.

All'acquirente è fatto obbligo di segnalare le suddette introduzioni al Servizio di Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, entro otto giorni dall'arrivo degli animali.

Art. 9

L'importazione e l'esportazione di equini da e verso altri Stati membri sono consentite soltanto se sono rispettate le norme contemplate nel D.P.R. 11 febbraio 1994, n. 243 Capo II artt. 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9.

Art. 10

L'importazione di equini da Paesi terzi è autorizzata soltanto se sono rispettate le condizioni previste dal D.P.R. n. 243 dall'11 febbraio 1994, Capo III artt. 11, 12, 13 e 14.

Art. 11

Un allevamento equino sarà riconosciuto indenne da anemia infettiva equina quando presenterà le seguenti condizioni:

- a) tutti gli animali che non abbiano manifestato, da almeno tre mesi, sintomi riferibili all'anemia infettiva degli equini;
- b) tutti gli animali di età superiore a sei mesi:
 - 1) abbiano presentato esito negativo a due prove di Coggins effettuate ad almeno quaranta giorni di intervallo;
 - 2) siano in seguito controllati ogni anno mediante una prova di Coggins con esito negativo.

Art. 12

La presente ordinanza è notificata all'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai Sindaci dei Comuni della Regione, agli Agenti delle Forze Pubbliche e all'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali.

Art. 13

L'inosservanza di quanto disposto dalla presente ordinanza comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative di cui all'art. 6 della Legge 2 giugno 1988, n. 218, salvo che non ricorrano i presupposti per l'applicazione di norme penali.

Aosta, 14 febbraio 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

s'ils sont âgés de plus de six mois, avoir obtenu un résultat négatif à un test de Coggins effectué depuis moins de douze mois.

L'acheteur est tenu de signaler l'introduction desdits animaux dans son élevage au Service de santé animale du Département de prévention de l'USL dans les huit jours qui suivent leur arrivée.

Article 9

L'importation et l'exportation d'équidés dans le cadre de l'Union européenne sont autorisées uniquement si les dispositions prévues par les articles 3, 4, 5, 6, 7, 8 et 9 du Chap. II du DPR n° 243 du 11 février 1994 sont respectées.

Article 10

L'importation d'équidés provenant de pays tiers est autorisée uniquement si les conditions prévues par les articles 11, 12, 13 et 14 du Chap. III du DPR n° 243 du 11 février 1994 sont respectées.

Article 11

Un élevage d'équidés est reconnu indenne d'anémie infectieuse des équidés lorsqu'il répond aux conditions suivantes :

- a) Les animaux n'ont manifesté aucun symptôme typique de l'anémie infectieuse des équidés depuis trois mois au moins ;
- b) Les animaux de plus de six mois :
 - 1) Ont obtenu un résultat négatif à deux tests de Coggins effectués à une intervalle de quarante jours au moins ;
 - 2) Ont ensuite subi, chaque année, un test de Coggins avec résultat négatif.

Article 12

La présente ordonnance est notifiée à l'USL de la Vallée d'Aoste, aux syndicats des communes de la région, aux agents de la force publique et à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Article 13

L'inobservation des dispositions de la présente ordonnance comporte l'application des sanctions administratives visées à l'article 6 de la loi n° 218 du 2 juin 1988, sans préjudice de l'application des sanctions pénales.

Fait à Aoste, le 14 février 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 70 du 15 février 2000,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à MM. Stefano BERTHET et Emilio CERIANI et à Mmes Paola FABRIZI et Raffaella LAMAZZI, agents de la police municipale de la Commune d'AOSTE.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAÏN

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à MM. Stefano BERTHET, né à AOSTE le 25 octobre 1970 et Emilio CERIANI né à AOSTE le 9 décembre 1958, et à Mmes Paola FABRIZI, née à AOSTE le 8 octobre 1964 et Raffaella LAMAZZI, née à AOSTE le 7 décembre 1965, agents de la police communale d'AOSTE.

Les intéressés perdent leur qualité d'agent de la sûreté publique lorsqu'ils cessent d'exercer les fonctions d'agent de la police communale d'AOSTE. La dite cessation de fonctions doit être immédiatement communiquée à la Présidence du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 15 février 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI**

Decreto 15 febbraio 2000, n. 3.

Calendario ittico per l'anno 2000.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Articolo 1
Apertura della pesca

L'apertura della pesca in Valle d'Aosta è fissata all'ultima domenica di marzo per i soci ordinari ed aggregati del Consorzio Regionale per la Tutela, l'Incremento e l'Esercizio della Pesca in Valle d'Aosta e al 1° maggio per i pescato-

Decreto 15 febbraio 2000, n. 70.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza agli agenti di polizia municipale del comune di AOSTA, Stefano BERTHET, Emilio CERIANI, Paola FABRIZI e Raffaella LAMAZZI.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Ai Sigg. Stefano BERTHET, nato ad AOSTA il 25.10.1970, e Emilio CERIANI, nato ad AOSTA il 09.12.1958, e alle Sig.re Paola FABRIZI, nata ad AOSTA l'08.10.1964, e Raffaella LAMAZZI, nata ad AOSTA il 07.12.1965, agenti di polizia municipale del comune di AOSTA, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza.

La qualifica di agente di pubblica sicurezza verrà meno con la cessazione degli interessati dal servizio quali agenti di polizia municipale del comune di AOSTA, della quale dovrà essere data tempestiva comunicazione alla Presidenza della Giunta regionale della Valle d'Aosta.

Aosta, 15 febbraio 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE
ET DES RESSOURCES NATURELLES**

Arrêté n° 3 du 15 février 2000,

portant calendrier de la pêche au titre de l'année 2000.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Article 1^{er}
Ouverture de la pêche

L'ouverture de la pêche en Vallée d'Aoste est fixée au dernier dimanche de mars pour les membres ordinaires et associés du Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste, et au 1^{er}

ri in possesso di permesso settimanale o mensile o giornaliero con catture o giornaliero NO KILL con le seguenti eccezioni:

- a) l'apertura della pesca nel Lago Villa (Challand-Saint-Victor) è fissata all'ultima domenica di marzo;
- b) l'apertura della pesca nei laghi (compreso quello di Combal, - Comune di COURMAYEUR), nei bacini idroelettrici stagionali di Beauregard (Valgrisenche), Place Moulin (Bionaz), Cignana (Valtournenche), Goillet (Valtournenche) e Gabiet (Gressoney-La-Trinité) è fissata alla 3^a domenica di giugno.

Le stesse date di apertura di cui alle lettere a) e b) sono fissate per torrenti, ruscelli e specchi d'acqua che si immettono nei laghi e nei bacini idroelettrici stagionali e nel primo tratto di metri 100 a valle dei laghi e bacini stessi.

La pesca al temolo è consentita a partire dal 1° maggio;

L'apertura della pesca nelle riserve turistiche è fissata nel modo seguente:

- 1^a domenica di aprile - Dora di La Thuile (Pré-Saint-Didier), Torrente Marmore (Valtournenche) e Torrente Evançon (Brusson);
 - 1^a maggio - Dora di Rhêmes (Rhêmes-Notre-Dame), Torrente Urtier (Cogne), Torrente Artanavaz (Saint-Rhémy-en-Bosses), Torrente Ayasse (Champorcher) e Torrente Lys (Gressoney-Saint-Jean);
 - 1^a domenica di giugno - Dora di Val Ferret (Courmayeur),
 - ultima domenica di giugno - Lago Verney (La Thuile);
- c) l'apertura della pesca nelle riserve invernali della Dora Baltea è fissata alla 2^a domenica di ottobre.

Articolo 2 Chiusura della pesca

La chiusura della pesca è fissata alla 1^a domenica di ottobre compresa ad eccezione delle riserve turistiche per le quali la chiusura è fissata alla 2^a domenica di ottobre compresa.

È vietata dal 1° giugno al 30 giugno la pesca dei ciprinidi (carpa, tinca, alborella, ecc.).

La chiusura della pesca nelle riserve invernali della Dora Baltea è fissata alla domenica precedente l'apertura generale della pesca.

Articolo 3 Documenti necessari

Per la pesca nelle acque pubbliche della Valle d'Aosta sono necessari:

mai pour les pêcheurs munis du permis hebdomadaire, mensuel, journalier ou journalier «NO KILL», avec les restrictions suivantes :

- a) L'ouverture de la pêche dans le Lac Villa (Challand-Saint-Victor) est fixée au dernier dimanche de mars ;
- b) L'ouverture de la pêche dans les lacs (y compris le lac Combal, dans la commune de COURMAYEUR) et dans les bassins hydroélectriques saisonniers de Beauregard (Valgrisenche), Place-Moulin (Bionaz), Cignana (Valtournenche), Goillet (Valtournenche) et Gabiet (Gressoney-La-Trinité) est fixée au troisième dimanche de juin.

Les dates visées aux lettres a) et b) s'appliquent également à l'ouverture de la pêche dans les torrents, ruisseaux et plans d'eau qui débouchent dans les lacs et les bassins hydroélectriques saisonniers et sur les 100 premiers mètres en aval desdits lacs et bassins.

La pêche à l'ombre est autorisée à partir du 1^{er} mai.

L'ouverture de la pêche dans les réserves touristiques est fixée comme suit :

- premier dimanche d'avril – Doire de La Thuile (Pré-Saint-Didier), Marmore (Valtournenche) et Evançon (Brusson) ;
 - 1^{er} mai – Doire de Rhêmes (Rhêmes-Notre-Dame), Urtier (Cogne), Artanavaz (Saint-Rhémy-en-Bosses), Ayasse (Champorcher) et Lys (Gressoney-Saint-Jean) ;
 - premier dimanche de juin – Doire du Val Ferret (Courmayeur) ;
 - dernier dimanche de juin – Lac Verney (La Thuile) ;
- c) L'ouverture de la pêche dans les réserves hivernales de la Doire Baltée est fixée au deuxième dimanche d'octobre.

Article 2 Clôture de la pêche

La clôture de la pêche est fixée au premier dimanche d'octobre, exception faite pour les réserves touristiques dont la clôture est établie au deuxième dimanche d'octobre compris.

La pêche aux cyprinidés (carpe, tanche, ablette, etc.) est interdite du 1^{er} au 30 juin.

La clôture de la pêche dans les réserves hivernales de la Doire Baltée est fixée au dimanche précédant l'ouverture générale de la pêche.

Article 3 Pièces requises

La pêche dans les eaux du domaine public de la Vallée d'Aoste est subordonnée à la possession des pièces suivantes :

- a) la licenza di pesca;
- b) la tessera di Socio o il permesso settimanale o mensile o giornaliero con catture o giornaliero NO KILL o per le riserve.

Le tessere di Socio potranno venire rilasciate fino al 30 giugno compreso.

La tessera di Socio, il permesso settimanale, mensile, giornaliero con catture, giornaliero NO KILL e il permesso per le riserve turistiche o invernali non verranno rilasciati a coloro che, in seguito ad una violazione alle disposizioni del calendario ittico, non abbiano provveduto al pagamento della relativa sanzione amministrativa e/o abbiano ancora in corso un provvedimento di sospensione.

I minori di anni 15 possono pescare, purché muniti di un documento di identità, anche se sprovvisti di licenza o permesso, se accompagnati da un pescatore con i prescritti documenti per la pesca.

In tal caso il pescatore e il minore potranno complessivamente usare una sola canna e rimanere nei limiti di una sola quota, rispettando sotto la responsabilità del pescatore munito dei prescritti documenti, tutte le norme previste dal presente decreto.

Articolo 4 Numero giornate di pesca

I pescatori in possesso della tessera di Socio ordinario o di Socio aggregato possono usufruire di un totale di n° 60 giornate di pesca nell'intera stagione, da scegliersi a norma del seguente articolo 5.

I pescatori in possesso del permesso settimanale possono usufruire di n° 4 giornate di pesca da utilizzare nell'arco di 7 giorni, scelte a norma del seguente articolo 5.

I pescatori in possesso di permesso mensile possono usufruire di n° 10 giornate di pesca da utilizzare entro il periodo di giorni 30, a partire dalla data del rilascio e scelte a norma del seguente articolo 5.

Non è consentito ai Soci ordinari ed aggregati di usufruire di permesso settimanale o mensile o giornaliero con catture o giornaliero NO KILL.

Il possesso del permesso settimanale o mensile o giornaliero con catture o giornaliero NO KILL non permette di usufruire dei permessi per le riserve destinati ai Soci del Consorzio Pesca.

Articolo 5 Giorni consentiti

La pesca nei corsi d'acqua della Valle d'Aosta, nei periodi previsti dagli articoli 1 e 2, conformemente alle disposizioni dell'articolo 4, è autorizzata tutti i giorni della settimana.

- a) Licence de pêche ;
- b) Carte d'adhérent ou permis hebdomadaire ou mensuel ou journalier ou journalier «NO KILL» ou permis de pêcher dans les réserves.

Les cartes d'adhérent peuvent être délivrées jusqu'au 30 juin compris.

La carte d'adhérent et le permis hebdomadaire ou mensuel ou journalier ou journalier «NO KILL» et le permis de pêcher dans les réserves touristiques ou hivernales ne sont pas délivrés aux personnes qui, à la suite d'une violation des dispositions du calendrier de la pêche, n'ont pas acquitté la sanction administrative y afférente et/ou font encore l'objet d'une suspension.

Les enfants de moins de 15 ans sont autorisés à pêcher même s'ils sont dépourvus de licence ou de permis, à condition qu'ils soient munis d'une pièce d'identité et qu'ils soient accompagnés d'un pêcheur justifiant des documents requis.

En cette occurrence, le pêcheur et le mineur ne doivent utiliser qu'une seule canne à pêche et ne peuvent dépasser un quota individuel ; le pêcheur muni des documents requis est responsable aux fins du respect des dispositions du présent arrêté.

Article 4 Nombre de journées de pêche

Les pêcheurs titulaires d'une carte de membre ordinaire ou associé ont droit à un total de 60 journées de pêche au cours de chaque saison, à choisir aux termes de l'article 5 du présent arrêté.

Les titulaires d'un permis hebdomadaire ont droit à 4 journées de pêche à utiliser pendant une période de 7 jours et à choisir aux termes de l'article 5 du présent arrêté.

Les titulaires d'un permis mensuel ont droit à 10 journées de pêche dans les 30 jours qui suivent la date de délivrance dudit permis ; lesdites journées sont choisies aux termes de l'article 5 du présent arrêté.

Les membres ordinaires et associés ne peuvent bénéficier des permis hebdomadaires ou mensuels ou journaliers ou journaliers «NO KILL».

Le permis hebdomadaire ou mensuel ou journalier ou journalier «NO KILL» n'ouvre pas droit à l'obtention des permis pour les réserves, destinés aux membres du Consorzio de la pêche.

Article 5 Journées autorisées

Au cours des périodes visées aux articles 1^{er} et 2 du présent arrêté et conformément aux dispositions de l'article 4, la pêche dans les cours d'eau de la Vallée d'Aoste est autorisée tous les jours de la semaine.

Negli specchi d'acqua (laghi alpini e bacini idroelettrici stagionali di Beauregard, Place Moulin, Cignana, Gabiet e Goillet) è consentito pescare solamente nei giorni di lunedì, giovedì, sabato e domenica e festività infrasettimanali, ma per non più di due giorni consecutivi.

L'esercizio della pesca nelle riserve turistiche, sociali, private, nelle riserve invernali e nei campi gara è consentito tutti i giorni della settimana.

Il Consorzio Regionale Pesca è autorizzato a vietare temporaneamente la pesca nelle zone in cui la protezione del patrimonio ittico lo richieda e durante le operazioni di recupero e di semina di pesci, e in occasione di manifestazioni sportive di rilevanza nazionale. I luoghi ove la pesca è temporaneamente sospesa sono indicati con apposita segnaletica apposta dagli agenti addetti alla vigilanza.

Eventuali chiusure straordinarie della pesca che si debbano protrarre oltre lo spazio di tre giorni sono rese esecutive con decreto dell'Assessore dell'Agricoltura e Risorse naturali, emanato su istanza del Consorzio Regionale Pesca.

I recuperi e le semine di materiale ittico nelle acque pubbliche della Regione sono di esclusiva competenza del Consorzio Regionale Pesca, il quale autorizza e controlla, abitualmente e saltuariamente per i singoli casi, tali operazioni anche nelle riserve e nei bacini privati di pesca sportiva comunicanti con le acque pubbliche.

Articolo 6 Attrezzi consentiti

L'esercizio della pesca è consentito esclusivamente mediante l'uso di una sola canna normale o da lancio.

La lenza può essere armata fino ad un massimo di due ami per la pesca con esche naturali oppure con una sola esca artificiale.

Per la pesca con la moschiera la lenza può essere armata fino ad un massimo di cinque mosche purché munita di galleggiante terminale.

Per la pesca a mosca con tecnica «all'inglese» o «valseiana» la lenza può essere armata fino ad un massimo di tre mosche.

È vietato l'uso della «camolera».

È vietato l'esercizio della pesca con l'ausilio di barche, natanti o di ogni altro mezzo di galleggiamento.

Articolo 7 Misure dei pesci

Non è consentito catturare pesci di misura inferiore a:

- cm. 35 per la trota marmorata e ibrido;
- cm. 30 per il temolo, la carpa, l'anguilla e il luccio;

La pêche dans les lacs alpins et dans les bassins hydroélectriques saisonniers de Beauregard, de Place-Moulin, de Cignana, de Gabiet et de Goillet est uniquement autorisée les lundis, jeudis, samedis, dimanches et jours fériés tombant en semaine ; deux jours consécutifs au maximum sont autorisés.

La pêche dans les réserves touristiques, sociales, privées ou hivernales et dans les zones où se déroulent les concours de pêche est autorisée tous les jours de la semaine.

Le Consortium régional de la pêche a la faculté d'interdire temporairement la pêche dans les zones où la protection du patrimoine piscicole l'exige ainsi que pendant les opérations de capture des poissons et de repeuplement des cours d'eau et à l'occasion de manifestations sportives d'intérêt national. Les agents préposés à la surveillance mettent en place des pancartes indiquant les lieux où la pêche est temporairement interdite.

Toute clôture extraordinaire de la pêche pendant plus de trois jours est établie par arrêté de l'assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles, sur demande du Consortium régional de la pêche.

Les captures piscicoles et le repeuplement des eaux du domaine public de la Région sont du ressort exclusif du Consortium régional de la pêche ; ce dernier pourvoit également à autoriser et contrôler lesdites opérations – régulièrement ou de temps à autre, selon les cas – même dans les réserves et dans les bassins privés destinés à la pêche sportive qui communiquent avec les eaux du domaine public.

Article 6 Matériel autorisé

La pêche ne peut être pratiquée qu'à l'aide d'une seule canne à pêche, normale ou à lancer.

La ligne peut être munie d'un seul appât artificiel ou bien, pour la pêche avec appâts naturels, de deux hameçons au maximum.

Pour la pêche à la «moschiera», la ligne peut supporter un maximum de cinq mouches pourvu qu'elle soit munie d'un bouchon flotteur terminal.

Pour la pêche à la mouche suivant la technique «à l'anglaise» ou «valsésienne», la ligne peut être munie de trois mouches au maximum.

La pêche avec la «camolera» est interdite.

La pratique de la pêche avec tout type de barque, embarcation ou engin flottant est interdite.

Article 7 Taille minimale des poissons

Il est interdit de pêcher des poissons de taille inférieure à :

- 35 cm pour la truite de torrent et ses hybrides ;
- 30 cm pour l'ombre, la carpe, l'anguille et le brochet ;

- cm. 22 per la trota fario, il salmerino e la tinca;
- cm. 20 per la trota iridea
- cm. 5 per l'alborella, la scardola, il triotto, il vairone ed altre specie simili.

Le lunghezze minime totali dei pesci saranno misurate dall'apice del muso all'estremità della pinna caudale.

Non è consentita la pesca del gambero, degli anfibi e dello scazzone.

Se il pesce catturato risulta di misura inferiore alla minima consentita, deve essere rimesso in acqua tagliando in ogni caso la lenza all'altezza della bocca se si tratta di esca naturale o ad essa assimilabile, oppure staccando con cura il pesce se si tratta di esca artificiale, con l'obbligo di bagnarsi prima le mani.

Il pesce catturato di misura consentita non può essere liberato e deve essere ucciso prima della slamatura fatta eccezione per la pesca «NO KILL» (vedi seguente articolo 17).

Articolo 8 Catture consentite

Il pescatore non può catturare nella stessa giornata più di 8 pesci della medesima specie o di specie diverse appartenenti a quelle per cui la misura minima è fissata rispettivamente in cm. 35, 30, 22 e 20.

Per il temolo e per la trota marmorata è ammessa la cattura di un solo capo di dette specie nella stessa giornata di pesca, cumulabili con le altre catture fino al raggiungimento della quota di cui al primo comma del presente articolo.

Per i pesci la cui misura minima è fissata in cm. 5, il quantitativo massimo consentito per ogni giornata di pesca è di grammi 1000, cumulabile con la quota di 8 pesci di taglia superiore, qualora detta quota non sia ancora stata completata.

La quota è strettamente individuale e il pescatore non può superarla né contribuire comunque al completamento della quota di un altro pescatore, quindi non può cumulare i propri pesci con quelli pescati da altri, ma deve conservarli a parte in apposito contenitore personale, né può permanere in atteggiamento di pesca una volta completata la sua quota.

Nelle riserve turistiche, invernali e sociali, sono ammesse 6 catture.

Nella stessa giornata è consentito usufruire fino ad un massimo di 2 permessi per la stessa riserva.

Articolo 9 Vendita del pesce

È vietata la vendita di pesce catturato.

- 22 cm pour la truite fario, l'omble-chevalier et la tanche ;
- 20 cm pour la truite arc-en-ciel ;
- 5 cm pour l'ablette, le rotengle, la vandoise, le vairon et autres espèces similaires.

La longueur totale minimale des poissons est mesurée du bout du museau à l'extrémité de la nageoire caudale.

La pêche à l'écrevisse, aux amphibiens et au chabot est interdite.

Tout pêcheur se doit de rejeter à l'eau les poissons pêchés si leur longueur est inférieure au minimum autorisé, en ayant soin, au préalable, de couper la ligne à la hauteur du museau, en cas d'appâts naturels ou assimilables, ou bien de décrocher le poisson avec précaution, en cas d'appâts artificiels, avec l'obligation de se baigner les mains auparavant.

Les poissons pêchés de taille réglementaire ne peuvent être rejetés à l'eau et doivent être tués avant d'être décrochés de l'hameçon, sauf en cas de pêche «NO KILL» (voir l'art. 17).

Article 8 Nombre de captures autorisées

Le pêcheur ne peut prendre dans la même journée plus de 8 poissons appartenant à la même espèce ou aux espèces dont la taille minimale autorisée aux fins de la capture est fixée à 35, 30, 22 et 20 cm.

Un seul ombre et une seule truite de torrent peuvent être pêchés au cours de la même journée et cumulés avec le quota de poissons visé au premier alinéa du présent article.

Pour les poissons dont la taille minimale est fixée à 5 cm, la quantité maximale autorisée au titre de chaque journée de pêche est de 1000 g. Ladite quantité peut être cumulée avec les poissons de taille supérieure, au cas où le quota y afférent n'aurait pas encore été atteint.

Le quota est individuel et le pêcheur ne peut le dépasser ni contribuer en aucun cas à compléter le quota d'un autre pêcheur ; il ne peut, donc, cumuler ses prises avec celles d'un autre pêcheur et il doit les conserver dans un récipient personnel prévu à cet effet ; une fois son quota atteint, il ne doit plus pêcher.

Dans les réserves touristiques, hivernales et sociales, 6 prises au maximum sont autorisées.

Il est possible d'utiliser un maximum de deux permis par jour dans la même réserve.

Article 9 Vente du poisson

La vente du poisson pêché est interdite.

Articolo 10
Esche

È vietato usare come esca la larva della mosca carnaria, pesci e sangue, dei quali è vietata anche la detenzione sul luogo di pesca.

È vietata altresì ogni forma di pasturazione.

Articolo 11
Ore di pesca

È consentita la pesca dalla levata del sole fino al tramonto.

Articolo 12
Sistemi vietati

È vietata la pesca a strappo, ossia la cattura del pesce mediante aggancio con ami, ancorette od altri congegni.

È altresì vietata la pesca con le mani o mediante prosciugamento e deviazione dell'acqua.

L'uso del guadino, strettamente personale, è consentito esclusivamente come mezzo ausiliario per trarre in secco il pesce già allamato.

Non è consentita la pesca perforando o rompendo il ghiaccio.

La raccolta di esche è riservata a chi è in possesso della licenza di pesca, fatta eccezione per le bandite di pesca dove è invece tassativamente vietata a tutti.

Articolo 13
Divieto di abbandono rifiuti

È vietato gettare o abbandonare rifiuti presso corsi e specchi d'acqua.

Articolo 14
Vigilanza ed autocontrollo

La vigilanza sulla pesca e l'accertamento delle infrazioni sono affidati al Corpo Forestale Valdostano, alle Guardie volontarie del Consorzio Regionale Pesca, alle Guardie delle riserve e ad ogni altro agente della Forza Pubblica.

Ogni pescatore è tenuto, se richiesto, ad esibire ai predetti Agenti la propria licenza, tessera o permesso, nonché a lasciare verificare il cestino, il sacco o qualsiasi altro oggetto atto a contenere pesci, compresi i mezzi di trasporto.

Ogni pescatore è, altresì, tenuto ad esibire la propria tessera ad altro pescatore che, qualificandosi, ne faccia richiesta.

Fino a quando il pescatore è in possesso di pesci è tenuto a giustificare la cattura mediante i prescritti documenti.

Article 10
Appâts

Il est interdit d'utiliser comme appât ou de garder sur les lieux de pêche les asticots, les poissons et le sang.

Il est également interdit d'appâter sous n'importe quelle forme.

Article 11
Horaire de pêche

La pêche est autorisée du lever au coucher du soleil.

Article 12
Techniques interdites

La pêche à l'arraché – c'est-à-dire la capture du poisson par accrochage au moyen d'hameçons, de grappins ou de tout autre engin – est interdite.

La pêche à la main ou par assèchement ou détournement des eaux est interdite.

L'utilisation de l'épuisette est strictement personnelle et n'est autorisée qu'en tant qu'instrument auxiliaire pour extraire de l'eau le poisson déjà ferré.

Il est interdit de percer des trous dans la glace ou de la briser pour pêcher.

La récolte d'appâts est réservée aux titulaires d'une licence de pêche ; elle est interdite à tout le monde dans les zones de protection.

Article 13
Interdiction d'abandonner des déchets

Il est interdit de jeter des déchets à l'eau ou de les abandonner à proximité des cours et des plans d'eau.

Article 14
Surveillance et contrôle

La surveillance de la pêche et la constatation des infractions sont confiées au Corps forestier valdôtain, aux gardes volontaires du Consortium régional de la pêche, aux gardes des réserves et à tout autre agent de la force publique.

Sur demande des agents susdits, tout pêcheur est tenu d'exhiber sa licence, sa carte ou son permis et de leur permettre de contrôler son panier, sac ou tout autre objet susceptible de contenir des poissons, y compris son moyen de transport.

Tout pêcheur est également tenu d'exhiber sa carte à un autre pêcheur qui en ferait la demande après avoir décliné son identité.

Tout pêcheur est tenu de justifier, par les pièces prescrites, la capture des poissons qu'il détient.

I Soci del Consorzio Pesca, devono conservare tutti i fogli del libretto personale uniti alla relativa tessera e consegnarli, debitamente compilati, entro il 31 ottobre alla Sezione di appartenenza oppure entro il 16 novembre all'Ufficio di Segreteria del Consorzio Regionale Pesca.

Ogni foglio del libretto personale del Socio e ogni permesso sono muniti di bollini di autocontrollo per il numero delle catture consentite.

Prima dell'inizio della pesca ogni pescatore è obbligato a scrivere, progressivamente, su un foglio del libretto personale o sul permesso settimanale o mensile o giornaliero con catture e giornaliero NO KILL o per le riserve, con scrittura chiara e indelebile, i dati richiesti e specificati. Inoltre dovrà indicare negli appositi spazi il nome del lago o del corso d'acqua in cui inizia a pescare. Allo stesso modo dovranno venire indicati eventuali spostamenti in altri corsi o specchi d'acqua e le catture già effettuate.

Dopo ogni cattura il pescatore deve staccare il relativo bollino di controllo prima di riprendere la pesca; il numero dei pesci deve corrispondere al numero di bollini staccati.

Il numero dei pesci che il pescatore non ha più con sé deve risultare dall'apposito quadratino.

Alla fine della giornata il numero delle catture deve essere trascritto nel quadratino relativo ed eventuali bollini rimasti sul foglio o sul permesso della giornata non dovranno essere asportati.

I permessi giornalieri per le riserve devono essere convalidati, prima dell'inizio della pesca, imbucando le relative matrici regolarmente compilate nelle apposite cassette.

Articolo 15 Bandite

Sono in atto le seguenti bandite:

- a) gruppo di ruscelli in regione Marais compresi tra il loro sbocco nel bacino ex Delta Cogne s.p.a. e le loro sorgenti a monte nei Comuni di LA SALLE e MORGEX;
- b) lago Pelaud e ruscelli a monte in loc. Moulin- Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME;
- c) lago del Gran San Bernardo, tratto lacuale ricadente in territorio italiano - Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS;
- d) torrente Lo du Tor: dal ponte in località Prasec fino a 500 metri a monte - Comune di TORGNON;
- e) Lago Bleu - Comune di VALTOURNENCHE;
- f) Sorgive a monte del villaggio Pré fino alla confluenza con il torrente Prouves - Comune di ARNAD;

Les membres du Consortium régional de la pêche doivent conserver tous les feuillets de leur livret personnel avec la carte y afférente et les remettre, dûment remplis, avant le 31 octobre, à leur propre section, ou bien, avant le 16 novembre, au secrétariat du Consortium régional de la pêche.

Tous les feuillets du livret personnel et tous les permis sont munis des tickets de contrôle correspondant au nombre de captures autorisées.

Avant de se livrer à la pêche, tout pêcheur est tenu de reporter les données requises, par ordre et de façon claire et indélébile, sur l'un des feuillets de son livret personnel ou sur son permis (hebdomadaire, mensuel, journalier, journalier «NO KILL» ou pour les réserves). Il doit également indiquer, dans les cases prévues à cet effet, le nom du lac ou du cours d'eau où il commence à pêcher. Par ailleurs, tout déplacement dans d'autres torrents ou plans d'eau et toute prise déjà effectuée doivent être indiqués.

Après chaque prise, le pêcheur doit détacher le ticket de contrôle y afférent avant de reprendre sa pêche : le nombre de poissons capturés doit correspondre au nombre de tickets détachés.

Le nombre de poissons dont le pêcheur n'est plus en possession doit être indiqué dans la case y afférente.

À la fin de la journée, le nombre de prises effectuées doit être inscrit dans la case prévue à cet effet et les tickets non utilisés ne doivent pas être détachés.

Les permis journaliers pour les réserves doivent être validés avant le début de la pêche ; les talons dûment remplis doivent être introduits dans les boîtes spécialement prévues à cet effet.

Article 15 Zones d'interdiction

La pêche est interdite dans les zones suivantes :

- a) Ruisseaux au lieu-dit Marais : à partir de leurs sources, dans les communes de LA SALLE et MORGEX, jusqu'au point où ils débouchent dans le bassin de l'ancienne Delta Cogne S.p.A. ;
- b) Lac Pelaud et ruisseaux en amont du lieu-dit Moulin – commune de RHÊMES-NOTRE-DAME ;
- c) Lac du Grand-Saint-Bernard, partie italienne – commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS ;
- d) Torrent dénommé Lo du Tor : depuis le pont du lieu-dit Prasec jusqu'à 500 mètres en amont de celui-ci – commune de TORGNON ;
- e) Lac Bleu – commune de VALTOURNENCHE ;
- f) Sources en amont du hameau de Pré, jusqu'au confluent avec le Prouves – commune d'ARNAD ;

- g) Fontana Farkie - Comune di HÔNE;
h) Roggia Gover in località Gressmatten - Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Riserve naturali (ai sensi della L.R. 30.07.1991, n. 30 «Norme per l'istituzione di aree naturali protette»)

- 1) Riserva naturale «Marais» - Comuni di MORGEX e LA SALLE.

L'esercizio della pesca è consentito solamente sulla sponda alla sinistra orografica del fiume Dora Baltea, dallo sbarramento idroelettrico fino a 30 metri a monte dello sbocco del primo ruscello del Marais.

- 2) Riserva naturale «Lago Lolair» - Comune di ARVIER.

La pesca è vietata su tutto il lago.

- 3) Riserva naturale «Les Iles» - Comuni di NUS, QUART, SAINT-MARCEL e BRISSOGNE.

Divieto di pesca su tutta l'area della riserva naturale.

- 4) Riserva naturale «Lago Villa» - Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

È consentita la pesca, secondo le normative vigenti, ma solo nei punti del perimetro lacustre con accesso autorizzato.

- 5) Acque ricadenti all'interno del Parco Nazionale del Gran Paradiso.

Articolo 16 Riserve

Riserve private:

- a) Lago Gover: Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN;
b) Torrente Lys: nel tratto compreso tra lo sbarramento ENEL di Guillemore in comune di ISSIME fino al ponte della strada statale in frazione Pont Trentaz del comune di GABY;
c) Lago Layet - Comune di SAINT-MARCEL;
d) Lago Lod - Comune di CHAMOIS;
e) Lago Vargno - Comune di FONTAINEMORE.
f) La pesca nelle riserve private è consentita tutto l'anno.

Riserve turistiche:

- a) Torrente Lys: dal ponte della pensione Beau Site fino a 100 metri a monte della vecchia centralina - Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN;
b) Torrente Ayasse: dalle cascate a valle dell'ex centralina

- g) Fontaine Farkie – commune de HÔNE ;
h) Canal Gover, au lieu-dit Gressmatten – commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN ;

Réserves naturelles (au sens de la LR n° 30 du 30 juillet 1991 portant dispositions pour la création d'espaces naturels protégés) :

- 1) Réserve naturelle «Marais» – communes de MORGEX et de LA SALLE.

La pêche est autorisée uniquement du côté gauche de la Doire Baltée, depuis le barrage hydroélectrique jusqu'à 30 mètres en amont de l'embouchure du premier ruisseau du Marais.

- 2) Réserve naturelle «Lac Lolair» – commune d'ARVIER.

La pêche est interdite dans tout le lac.

- 3) Réserve naturelle «Les Iles» – communes de NUS, QUART, SAINT-MARCEL et BRISSOGNE.

La pêche est interdite dans toute la réserve naturelle.

- 4) Réserve naturelle «Lac Villa» – commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

La pêche est autorisée, au sens des dispositions en vigueur, uniquement dans les parties du lac auxquelles l'accès est autorisé.

- 5) Eaux situées à l'intérieur du Parc national di Grand-Paradis.

Article 16 Réserves

Réserves privées :

- a) Lac Gover : commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN ;
b) Lys : du barrage ENEL de Guillemore, dans la commune d'ISSIME, jusqu'au pont de la route nationale au hameau de Pont-Trentaz, dans la commune de GABY ;
c) Lac Layet – commune de SAINT-MARCEL ;
d) Lac Lod – commune de CHAMOIS ;
e) Lac Vargno – commune de FONTAINEMORE.
f) La pêche dans les réserves privées est autorisée pendant toute l'année.

Réserves touristiques :

- a) Lys : depuis le pont de la pension Beau-Site jusqu'à 100 m en amont de la vieille microcentrale – commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN ;
b) Ayasse : depuis les cascades en aval de l'ancienne micro-

- elettrica Brun fino alla presa del canale irriguo del torrente Mellier - Comune di CHAMPORCHER;
- c) Torrente Evançon: dallo sbarramento ENEL fino alla confluenza con il ru de Thoules - Comune di BRUSSON;
 - d) Torrente Marmore: dallo sbarramento idroelettrico ENEL di Ussin fino al primo salto a monte del ponte di Moulin - Comune di VALTOURNENCHE;
 - e) Torrente Artanavaz: dal ponte di legno a valle dell'abitato di Saint-Oyen al ponte di Cerisey - Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES;
 - f) Torrente Urtier: dal piazzale in località Moulon al ponte di Lillaz - Comune di COGNE;
 - g) Dora di Rhêmes: dal ponte di Ponteillettes al ponte di Bruil Dessus - Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME;
 - h) Dora di La Thuile: dalla confluenza della Dora di La Thuile con la Dora Baltea fino alle cascate dell'Orrido - Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER;
 - i) Dora di Val Ferret: dal ponte di Pont fino a 200 metri a monte della centralina; Torrente Fribouze dalla sua confluenza con la Dora di Val Ferret, fino al primo ponte a monte - Comune di COURMAYEUR;
 - j) Lago Verney (Piccolo San Bernardo) e suo emissario fino al ponte in cemento alla confluenza con il Torrente Breuil - Comune di LA THUILE.

Riserve invernali

- a) Dora Baltea:
dal ponte dell'autostrada in loc. Montbardon alla cava estrazioni inerti «Cava alta valle di Sorrenti & C.» loc. Marais in Comune di MORGEX;
- b) Dora Baltea:
tratto che va dal ponte dell'autostrada in loc. Barme al ponte vecchio di ferro di Pontey, nei Comuni di CHAMBAVE e PONTEY.
- c) Dora Baltea:
 - tratto con catture (ved. articolo 8) dallo sbarramento idroelettrico ENEL fino al ponte autostradale in frazione Viéring (Comune di MONTJOVET);
 - tratto NO KILL (ved. articolo 17) dal ponte autostradale in frazione Viéring (Comune di MONTJOVET) fino a monte con la confluenza del torrente Chalamy.

Nelle riserve invernali è vietata la pesca al temolo.

Le riserve private, le riserve invernali e i campi gara, per

centrale électrique Brun, jusqu'à la prise d'eau du canal d'irrigation sur le Mellier – commune de CHAMPORCHER ;

- c) Évançon : depuis le barrage ENEL jusqu'au confluent avec le Ru de Thoules – commune de BRUSSON ;
- d) Marmore : depuis le barrage hydroélectrique ENEL d'Ussin jusqu'à la première chute en amont du pont de Moulin – commune de VALTOURNENCHE ;
- e) Artanavaz : du pont de bois en aval de Saint-Oyen au pont de Cerisey – commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES ;
- f) Urtier : depuis la place de Moulon jusqu'au pont de Lillaz – commune de COGNE ;
- g) Doire de Rhêmes : du pont de Ponteillettes au pont de Bruil-Dessus – commune de RHÊMES-NOTRE-DAME ;
- h) Doire de La Thuile : du confluent de la Doire de La Thuile avec la Doire Baltée, jusqu'aux cascades de l'Orrido – commune de PRÉ-SAINT-DIDIER ;
- i) Doire du Val Ferret : depuis le pont de Pont jusqu'à 200 m en amont de la microcentrale ; torrent Fribouze, depuis son confluent avec la Doire du Val Ferret jusqu'au premier pont situé en amont – commune de COURMAYEUR ;
- j) Lac Verney (Petit-Saint-Bernard) et son émissaire, jusqu'au pont en béton situé au confluent avec le Breuil – commune de LA THUILE.

Réserves hivernales

- a) Doire Baltée :
Du pont de l'autoroute au lieu-dit Montbardon jusqu'à la carrière de sables et gravillons «Cava alta valle di Sorrenti & C.», au lieu-dit Marais, dans la commune de MORGEX ;
- b) Doire Baltée :
Du pont de l'autoroute au lieu-dit Barme jusqu'au vieux pont en fer de Pontey, dans les communes de CHAMBAVE et de PONTEY ;
- c) Doire Baltée :
 - prises autorisées (voir art. 8) du barrage hydroélectrique ENEL jusqu'au pont autoroutier au hameau de Viéring, dans la commune de MONTJOVET ;
 - remise à l'eau des poissons pêchés («NO KILL» – voir art. 17) depuis le pont autoroutier au hameau de Viéring, dans la commune de MONTJOVET, jusqu'au confluent avec le Chalamy situé en amont.

Dans les réserves hivernales la pêche à l'ombre est interdite.

Les réserves privées, les réserves hivernales et les zones

quanto attiene alle sanzioni amministrative, sono assimilabili alle riserve turistiche.

Per la pesca in zone dove sussiste il momentaneo divieto la sanzione amministrativa è quella prevista all'articolo 2 lettera F) della L.R. 5 maggio 1983 n. 29.

La pesca senza licenza nelle riserve turistiche e invernali è assimilabile alla pesca senza permesso.

Nelle riserve turistiche e invernali è vietato il transito con barche o altri natanti, la balneazione e le immersioni subacquee, senza la preventiva autorizzazione del Consorzio Regionale Pesca.

Articolo 17

Zona di rilascio del pescato (NO KILL)

Dora Baltea:

- tratto che va dal ponte dell'autostrada in località Barme al ponte vecchio in ferro di Pontey, nei Comuni di CHAMBAVE e PONTEY;
- tratto che va da un km. a monte del ponte per Champdepraz fino al ponte ferroviario in Comune di VERRÈS.

Dora di La Thuile : dal ponte antistante l'albergo Dora al ponte Promise, in Comune di LA THUILE;

Torrente Grand'Eyvia: dal ponte di Brenvé al ponte di Laval, in Comune di COGNE;

Torrente Chalamy: dalla località Magazzino (inizio Parco del Mont Avic) fino alla derivazione del Ru Chevrère - Montjovet in località Serva-Desot;

Torrente Evançon: dal ponte di Revire al ponte della strada regionale di Arcesaz e tratto del torrente Graine dalla sua confluenza con il torrente Evançon fino alla prima cascata a monte, in Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR;

Torrente Lys: dal ponte Versa al ponte Niana, in Comune di FONTAINEMORE.

In tali zone, dove si deve rilasciare in acqua tutto il pescato, sono consentiti solamente la pesca a mosca, inglese e valsesiana con ami senza ardiglione.

Nella stessa giornata, è vietato pescare in altre acque libere.

È consentito praticare la pesca «NO KILL», come sopra regolamentata, anche in tutti gli altri corsi e specchi d'acqua valdostani, purché tale scelta venga indicata nell'apposito spazio previsto sul foglio giornaliero della tessera da compilare prima dell'inizio della pesca.

où se déroulent les concours de pêche sont assimilables aux réserves touristiques en ce qui concerne les sanctions administratives.

En cas de pêche dans des zones où la pêche est temporairement interdite, il est fait application de la sanction administrative prévue à la lettre f) de l'art. 2 de la LR n° 29 du 5 mai 1983.

La pêche sans licence dans les réserves touristiques et hivernales est assimilable à la pêche sans permis.

Dans les réserves touristiques et hivernales il est interdit d'utiliser des bateaux ou d'autres embarcations, de se baigner et de faire de la plongée, sans avoir obtenu, au préalable, l'autorisation du Consortium régional de la pêche.

Article 17

Zones de remise à l'eau des poissons pêchés (NO KILL)

Doire Baltée :

- du pont autoroutier au lieu-dit Barme au vieux pont en fer de Pontey, dans les communes de CHAMBAVE et de PONTEY ;
- depuis 1 km en amont du pont de la route pour Champdepraz jusqu'au pont ferroviaire dans la commune de VERRÈS ;

Doire de La Thuile : du pont devant l'hôtel Dora jusqu'au pont de Promise, dans la commune de LA THUILE ;

Grand'Eyvia : du pont de Brenvé au pont de Laval, dans la commune de COGNE ;

Chalamy : du lieu-dit *Magazzino* (début du parc du Mont-Avic) jusqu'à la dérivation du Ru Chevrères - Montjovet, au lieu-dit Serva-Desot ;

Évançon : du pont de Revire au pont de la route régionale d'Arcesaz et tronçon du Graine de son confluent avec l'Evançon à la première chute d'eau située en amont, dans la commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR ;

Lys : du pont de Versa au pont de Niana, dans la commune de FONTAINEMORE.

Dans les zones susmentionnées, où tous les poissons pêchés doivent être remis à l'eau, seule la pêche à la mouche, suivant la technique «à l'anglaise» ou «valsésienne», avec des hameçons sans barbillon, est admise.

Il est interdit de pêcher dans d'autres torrents au cours de la même journée.

La pêche «NO KILL» peut être pratiquée suivant les modalités susmentionnées dans tous les cours et plans d'eau de la Vallée d'Aoste, pourvu que ce choix soit indiqué dans la case prévue à cet effet sur le feuillet journalier de la carte à remplir avant le début de la pêche.

Articolo 18
Campi gara

1) Dora Baltea: dal ponte autostradale in località Bimes - Pollein (km: 104 autostrada TO-AO) fino a 1 km, e 500 metri a valle dello stesso;

2) Torrente Evançon: dal ponte della strada regionale di Arcesaz fino al ponte canale in tubo che attraversa il torrente 50 m, a valle della presa del canale irriguo;

3) Lago «Les Iles» di Brissogne.

Articolo 19
Accettazione delle norme del calendario ittico

L'esercizio della pesca nelle acque della Regione presuppone l'accettazione incondizionata delle norme regolamentari di cui al presente decreto.

Articolo 20

Il Corpo Forestale Valdostano ed il Consorzio Regionale per la Tutela, l'incremento e l'esercizio della Pesca in Valle d'Aosta, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Articolo 21

Copia del presente decreto sarà trasmesso al Dipartimento Legislativo e Legale - Direzione Affari Legislativi dell'Amministrazione Regionale per la sua inserzione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Quart, 15 febbraio 2000.

L'Assessore
PERRIN

Decreto 15 febbraio 2000, n. 4.

Chiusura parziale della riserva di pesca invernale della Dora Baltea (Verrès - Montjovet).

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

La pesca, nel tratto della riserva invernale della Dora Baltea (Verrès - Montjovet) che va da 100 metri a monte del ponte per Champdepraz fino al confine a valle della riserva stessa, è chiusa a causa dei lavori di costruzione della scogliera a monte del ponte di Champdepraz.

L'apertura della pesca nel tratto di cui sopra verrà effet-

Article 18
Zones réservées aux concours de pêche

1) Doire Baltée : du pont autoroutier au lieu-dit Bimes - Pollein (point kilométrique 104 de l'autoroute Turin - Aoste) jusqu'à 1 500 m en aval de celui-ci ;

2) Evançon : du pont de la route régionale d'Arcésaz à la canalisation traversant ledit torrent 50 m en aval du canal d'irrigation ;

3) Lac «Les Iles» de Brissogne ;

Article 19
Acceptation des dispositions du calendrier de la pêche

La pratique de la pêche dans les eaux de la Région comporte l'acceptation inconditionnelle des dispositions du présent arrêté.

Article 20

Le Corps forestier valdôtain et le Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 21

Copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives du Département législatif et légal de l'Administration régionale en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Quart, le 15 février 2000.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 4 du 15 février 2000,

portant clôture partielle de la réserve hivernale de la Doire Baltée (Verrès - Montjovet).

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Article 1^{er}

La pêche est close dans la partie de la réserve hivernale de la Doire Baltée (Verrès - Montjovet) allant de 100 mètres en amont du pont de Champdepraz à la limite aval de ladite réserve, en raison de l'exécution des travaux de construction d'un mur de soutènement en amont du pont de Champdepraz.

L'ouverture de la pêche dans le tronçon susmentionné

tuata con successivo provvedimento non appena detti lavori saranno ultimati.

Art. 2

Il Corpo forestale valdostano ed il Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca in Valle d'Aosta sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Art. 3

Copia del presente decreto sarà trasmessa al Dipartimento legislativo e legale – Direzione Affari Legislativi per la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Quart, 15 febbraio 2000.

L'Assessore
PERRIN

CIRCOLARI

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Circolare 10 febbraio 2000, n. 5.

Legge Regionale n. 20 del 2 agosto 1999, «Disciplina del commercio su aree pubbliche e modifiche alla legge regionale 16 febbraio 1995, n. 6 (Disciplina delle manifestazioni fieristiche)».

Ai Comuni della Regione
Autonoma Valle d'Aosta

A seguito di richieste di chiarimenti e quesiti proposti da diversi Comuni con la presente si forniscono ulteriori indicazioni per una corretta applicazione della legge in oggetto.

a) Esercizio dell'attività di vendita in forma itinerante nell'ambito del territorio regionale, relativa alle autorizzazioni di tipo A:

L'articolo 5, comma 3, lettera b), consente ai titolari di autorizzazione di tipo A la vendita in forma itinerante, nell'ambito del territorio regionale, al di fuori del tempo di utilizzazione dei posteggi.

È stato chiesto se nell'ambito di tale estensione di attività, prevista per l'autorizzazione di tipo A, all'articolo 5, comma 3, lettera b), possa rientrare l'esercizio del commercio limitatamente ai posteggi non assegnati o provvisoriamente non

fera l'objet d'un acte ultérieur qui sera adopté dès que lesdits travaux auront été achevés.

Article 2

Le Corps forestier valdôtain et le Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3

Copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives du Département législatif et légal en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Quart, le 15 février 2000.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

CIRCULAIRES

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCÉ
ET DES TRANSPORTS**

Circulaire n° 5 du 10 février 2000,

relative à la loi régionale n° 20 du 2 août 1999, portant réglementation du commerce sur la voie publique et modifications de la loi régionale n° 6 du 16 février 1995 (Réglementation des foires et marchés).

L'assesseur régional au tourisme, aux sports, au commerce et aux transports et le chef du service du commerce à Mmes et MM. les syndics des communes de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Suite aux demandes d'éclaircissement et aux questions formulées par différentes communes, il y a lieu de fournir des indications supplémentaires aux fins de l'application correcte de la loi visée à l'objet.

a) Exercice du commerce ambulante sur le territoire régional, pour les titulaires d'une autorisation du type A :

Les dispositions de la lettre b) du 3° alinéa de l'article 5 de la loi en cause permettent aux titulaires d'une autorisation du type A de pratiquer le commerce ambulante sur le territoire régional en dehors du temps d'utilisation des emplacements prévus dans le cadre des marchés.

Il a été demandé si les titulaires d'une autorisation du type A peuvent également, au sens desdites dispositions, exercer le commerce sur les emplacements non attribués ou provisoirement libres (spunta), comme le prévoit la lettre c) de

occupati (così detta «spunta») così come è stato previsto per le autorizzazioni di tipo B all'articolo 8, lettera c) della legge.

Al riguardo la risposta è affermativa, tenuto conto che, in mancanza di espressa disposizione della legge regionale, si può fare riferimento alla disciplina generale della materia, contenuta nell'articolo 28, comma 11, del D.L.vo 114/1998, che così dispone: «I posteggi, temporaneamente non occupati dai titolari della relativa concessione in un mercato, sono assegnati giornalmente, durante il periodo di non utilizzazione da parte del titolare, ai soggetti legittimati ad esercitare il commercio sulle aree pubbliche, che vantano il più alto numero di presenze nel mercato di cui trattasi».

b) Rilascio delle autorizzazioni di tipo B:

Il Capo V delle legge, Disposizioni Transitorie e Finali, all'articolo 19, dispone, fra l'altro, che i Comuni non possono procedere al rilascio di nuove autorizzazioni di tipo A, fino a che non venga approvato dal Consiglio Comunale il riordino del settore del commercio su aree pubbliche.

Si ritiene che tale divieto, essendo espressamente riferito alle sole autorizzazioni di tipo A, non possa essere di ostacolo al rilascio delle autorizzazioni di tipo B).

c) Scadenze:

Si richiama l'attenzione delle amministrazioni in indirizzo in ordine al provvedimento di riordino del settore del commercio su aree pubbliche, da adottarsi con delibera conciliare entro il termine di cui all'articolo 11 della legge regionale n. 20/1999, nonché alla successiva trasmissione del medesimo a questo assessorato.

Infine, con riferimento alle procedure di rilascio delle autorizzazioni di tipo A, di cui all'articolo 6, comma 2, si fa presente che i bandi comunali per l'assegnazione dei posteggi nei mercati comunali devono pervenire all'assessorato entro il 14 gennaio ed il 14 luglio di ciascun anno onde consentirne la successiva pubblicazione sul B.U. della regione nei successivi trenta giorni.

Il Dirigente
BONINO
L'Assessore
LAVOYER

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 6 dicembre 1999, n. 4518.

Approvazione del piano generale triennale 1999/2001 dei finanziamenti previsti a favore degli enti locali per l'attuazione di opere di edilizia scolastica, ai sensi dell'art. 4 della legge 11.01.1996, n. 23.

l'articolo 8 de la loi en cause pour les titulaires d'une autorisation du type B.

La réponse à cette question est affirmative vu qu'à défaut d'une disposition explicite de la loi régionale à ce sujet, il est possible de faire référence à la réglementation générale en la matière, soit au onzième alinéa de l'article 28 du décret législatif n° 114/1998 qui statue que les emplacements non occupés par les titulaires de la concession y afférente peuvent être attribués quotidiennement, pendant la période de non utilisation, aux sujets autorisés à exercer le commerce sur la voie publique qui justifient du plus grand nombre de présences au marché en question.

b) Délivrance des autorisations du type B :

L'article 19 du chapitre V (Dispositions transitoires et finales) de la loi en question statue, entre autres, que les communes ne peuvent délivrer aucune autorisation du type A tant que le Conseil communal n'a pas approuvé la réorganisation du secteur du commerce sur la voie publique.

Il est estimé que cette interdiction, qui se rapporte explicitement aux autorisations du type A, ne fait pas obstacle à la délivrance des autorisations du type B.

c) Délais :

Il est rappelé aux administrations communales que la délibération portant réorganisation du secteur du commerce sur la voie publique doit être adoptée dans le délai visé à l'article 11 de la loi régionale n° 20/1999 et transmise par la suite à l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

Enfin, pour ce qui est des procédures de délivrance des autorisations du type A visées au deuxième alinéa de l'article 6, il est rappelé que les avis communaux pour l'attribution des emplacements dans les marchés communaux doivent parvenir à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports au plus tard le 14 janvier et le 14 juillet de chaque année, aux fins de leur publication au Bulletin officiel de la Région dans les trente jours qui suivent.

Le dirigeant,
Dario BONINO
L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 4518 du 6 décembre 1999,

portant approbation du plan général triennal 1999/2001 des financements prévus en faveur des collectivités locales, aux fins de l'exécution de travaux relatifs aux bâtiments scolaires, au sens de la l'art. 4 de la loi n° 23 du 11 janvier 1996.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare il sottoriportato piano generale triennale 1999/2001 per la concessione agli enti territoriali dei mutui per l'attivazione di opere di edilizia scolastica, ai sensi dell'art. 4 della legge 11.01.1996, n. 23;

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Aux termes de l'art. 4 de la loi n° 23 du 11 janvier 1996, est approuvé le plan général triennal 1999/2001 indiqué ci-après, pour l'octroi de prêts aux collectivités locales aux fins de l'exécution de travaux relatifs aux bâtiments scolaires :

Destinatario del mutuo	Scuola	Descrizione dell'intervento	Quota finanziamento
Comune di GRESSAN	elementare	Realizzazione scale antincendio presso le scuole elementari del Capoluogo	283.280.000
Comune di SARRE	materna	Lavori di ristrutturazione ed ampliamento della scuola materna di Chesallet	2.071.000.000
Comune di MORGEX	materna	Costruzione di un edificio da destinare a scuola materna	1.600.000.000
Comune di VILLENEUVE	materna	Costruzione di un edificio da destinare a scuola materna	1.700.000.000
Comune di ROISAN	elementare e materna	Ristrutturazione ed ampliamento ex municipio ad uso scuola materna ed elementare	1.680.600.000 + acquisizione dell'area (quota non specificata)

Bénéficiaire	École	Travaux	Financement
Commune de GRESSAN	élémentaire	Réalisation des escaliers de secours de l'école élémentaire du chef-lieu	283 280 000
Commune de SARRE	maternelle	Rénovation et agrandissement de l'école maternelle de Chesallet	2 071 000 000
Commune de MORGEX	maternelle	Construction d'un bâtiment destiné à accueillir une école maternelle	1 600 000 000
Commune de VILLENEUVE	maternelle	Construction d'un bâtiment destiné à accueillir une école maternelle	1 700 000 000
Commune de ROISAN	élémentaire et maternelle	Rénovation et agrandissement de l'ancienne maison communale en vue de la transformer en école maternelle et élémentaire	1 680 600 000 + achat du terrain (montant non précisé)

2. di dare atto che le opere comprese nel piano generale triennale verranno finanziate subordinatamente e compatibilmente con i fondi che verranno appositamente stanziati dal Ministero della pubblica istruzione per ogni annualità e sulla base dei piani annuali di attuazione;

2. Le financement des travaux compris dans le plan général triennal est subordonné aux fonds qui seront engagés à cet effet par le Ministère de l'instruction publique, au titre de chacune des années concernées, et a lieu sur la base des plan annuels d'exécution ;

3. di stabilire che il piano di cui sopra sia inviato al Ministero della Pubblica Istruzione per le opportune osservazioni e successivamente venga pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione come indicato all'art. 4, comma 4 della sopracitata legge n. 23/1996.

Deliberazione 6 dicembre 1999, n. 4519.

Approvazione del primo piano annuale per l'attivazione di opere di edilizia scolastica, ai sensi dell'art. 4 della legge 11.01.1996, n. 23.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

1. di approvare il seguente piano annuale degli interventi da attuarsi nel settore dell'edilizia scolastica relativo alla prima annualità del secondo triennio 1999/2001, ai sensi della legge 11.01.1996, n.23:

3. Le plan susmentionné est transmis au ministère de l'instruction publique afin que celui-ci puisse formuler les observations de son ressort et est publié au Bulletin officiel de la Région, au sens du 4e alinéa de l'art. 4 de la loi n° 23/1996.

Délibération n° 4519 du 6 décembre 1999,

portant approbation du premier plan annuel pour l'exécution de travaux relatifs aux bâtiments scolaires, au sens de l'art. 4 de la loi n° 23 du 11 janvier 1996.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1. Est approuvé, au titre de la période 1999/2001, le premier plan annuel des travaux concernant les bâtiments scolaires indiqués ci-après, aux termes de la loi n° 23 du 11 janvier 1996 :

Ente competente	Tipologia opera	Costo presunto dell'opera	Fase progettuale	Disponibilità dell'area	Presenza di vincoli	Ammontare finanziamento
Comune di GRESSAN	Realizzazione scale antincendio presso le scuole elementari del Capoluogo	283.280.000	Preliminare	si	no	283.280.000
Comune di SARRE	Lavori di ristrutturazione ed ampliamento della scuola materna di Chesallet	2.071.000.000	Preliminare	si	no	1.041.890.000

Collectivité locale concernée	Type de travail	Coût estimé	Phase de la conception	Disponibilité du terrain	Servitudes	Montant du financement
Commune de GRESSAN	Réalisation des escaliers de l'école élémentaire du chef-lieu	283 280 000	avant-projet	oui	non	283 280 000
Commune de SARRE	Rénovation et agrandissement de l'école maternelle de Chesallet	2 071 000 000	avant-projet	oui	non	1 041 890 000

2. di stabilire che il piano di cui sopra sia inviato al Ministero della Pubblica Istruzione per le opportune osservazioni e successivamente venga pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione come indicato all'art. 4, comma 4 della sopracitata legge n. 23/1996.

2. Le plan susmentionné est transmis au ministère de l'instruction publique afin que celui-ci puisse formuler les observations de son ressort et est publié au Bulletin officiel de la Région, au sens du 4e alinéa de l'art. 4 de la loi n° 23/1996.

Deliberazione 29 gennaio 2000, n. 191.

Riduzione delle sedi farmaceutiche vacanti di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 980 del 29.03.1999 a seguito di riconoscimento al dott. Enrico DESSÌ dei requisiti per la titolarità della farmacia di ISSIME.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di ridurre da 5 a 4 le sedi farmaceutiche «ARVIER, AYMAVILLES, BRISSOGNE e SAINT-PIERRE» di cui al bando di concorso approvato con propria deliberazione n. 980 in data 29.03.1999 a seguito del riconoscimento dei requisiti, come da provvedimento dirigenziale n. 316 in data 28.01.00, al dott. DESSÌ per il conseguimento della titolarità della farmacia di ISSIME ;

2. di trasmettere la presente deliberazione, per i successivi provvedimenti di competenza, all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ;

3. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 195 du 29 janvier 2000,

portant nomination aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de MM. Piero BAL et Ernesto DEMARIE en qualité de Conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil d'Administration de «R.A.V. Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.a.» pour le triennat 2000/2002.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Piero BAL né à AOSTE le 29 août 1957 et M. Ernesto DEMARIE né à NUS le 1^{er} mars 1952, sont nommés Conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil d'Administration de «R.A.V. Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.a.» pour le triennat 2000/2002.

Délibération n° 196 du 29 janvier 2000,

portant nomination aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Ettore MARCOZ en qualité de Président, représentant de la Région, au sein du Conseil d'Administration de «R.A.V. Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.a.» pour le triennat 2000/2002.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 191 du 29 janvier 2000,

portant diminution du nombre de pharmacies vacantes visé à la délibération du Gouvernement régional n° 980 du 29 mars 1999, étant donné qu'il a été reconnu que M. Enrico DESSÌ justifie des conditions requises pour être titulaire de la pharmacie d'ISSIME.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Étant donné qu'il a été reconnu, par l'acte du dirigeant n° 316 du 28 janvier 2000, que M. Enrico DESSÌ justifie des conditions requises pour être titulaire de la pharmacie d'Issime, le nombre de pharmacies vacantes visé à l'avis de concours approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 980 du 29 mars 1999, est réduit de 5 à 4, à savoir ARVIER, AYMAVILLES, BRISSOGNE et SAINT-PIERRE ;

2. La présente délibération est transmise à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste afin que celle-ci puisse adopter les mesures de son ressort ;

3. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 29 gennaio 2000, n. 195.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, dei sigg. Piero BAL e Ernesto DEMARIE quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della «R.A.V. Raccordo Autostradale Valle d'Aosta», per il triennio 2000/2002.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il sig. Piero BAL, nato ad AOSTA il 29.08.1957, e il sig. Ernesto DEMARIE, nato a NUS l'01.03.1952, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della «R.A.V. Raccordo Autostradale Valle d'Aosta SpA», per il triennio 2000/2002.

Deliberazione 29 gennaio 2000, n. 196.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, del sig. Ettore MARCOZ quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Consiglio di amministrazione della «R.A.V. Raccordo Autostradale Valle d'Aosta SpA», per il triennio 2000/2002.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Ettore MARCOZ né à QUART le 18 janvier 1943 est nommé Président, représentant de la Région, au sein du Conseil d'Administration de «R.A.V. Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.a.» pour le triennat 2000/2002.

Omissis
delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il sig. Ettore MARCOZ, nato a QUART il 18.01.1943, quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Consiglio di amministrazione della «R.A.V. Raccordo Autostradale valle d'Aosta SpA», per il triennio 2000/2002.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di AVISE.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore direttivo (VII^a q. f.) dell'area tecnica, a part - time (18 ore settimanali).

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento regionale n. 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui all'oggetto, si è formata la seguente graduatoria:

- | | |
|---------------------|--------------|
| 1) FAZARI Nazareno | punti 26,372 |
| 2) LUMIGNON Jessica | punti 19,400 |

Il Segretario comunale
CHIARELLA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 64

Comune di CHAMBAVE.

Publicazione esito di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione in ruolo di un autista scuolabus e macchine operatrici complesse, meccanico, cantoniere, messo notificatore, V^a q.f, area tecnico manutentiva, a 36 ore settimanali.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione in ruolo di un autista scuolabus e macchine operatrici complesse, meccanico, cantoniere, messo notificatore, V^a q.f, area tecnico manutentiva, a 36 ore settimanali, la graduatoria definitiva è la seguente:

Candidati	Punteggio finale
1. NEYROZ Patrick	18,462
2. JUGLAIR Enea	16,253
3. PANDINI Roberto	15,125
4. MILLIERO Ovidio	15,005
5. BETEMPS Stefano	13,892

Chambave, 17 febbraio 2000.

Il Segretario comunale
SORTENNI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 65

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune d' AVISE.

Concours externe, sur titre et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un instructeur de direction (VII^e grade) de l'aire technique, à temps partiel (18 heures hebdomadaires).

Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6/96, avis est donné du fait que - suite au concours mentionné ci - dessus - la liste d'aptitude suivante a été approuvée:

- | | |
|---------------------|---------------|
| 1) FAZARI Nazareno | 26,372 points |
| 2) LUMIGNON Jessica | 19,400 points |

Le secrétaire communal,
Antonio CHIARELLA

N° 64

Commune de CHAMBAVE.

Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée, d'un chauffeur de bus scolaire et machines d'œuvre, mécanicien, cantonnier, huissier V^e grade - aire technique entretien 36 heures hebdomadaires.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive indiquée ci-après, relative au concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée, d'un chauffeur de bus scolaire et machines d'œuvre, mécanicien, cantonnier, huissier V^e grade - aire technique entretien 36 heures hebdomadaires:

Candidats	Points
1. NEYROZ Patrick	18,462
2. JUGLAIR Enea	16,253
3. PANDINI Roberto	15,125
4. MILLIERO Ovidio	15,005
5. BETEMPS Stefano	13,892

Fait à Chambave, le 17 février 2000.

Le secrétaire communal,
Gabriella SORTENNI

N° 65

Comune di COURMAYEUR.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di collaboratore professionale - vigile urbano - 5^a q.f. - Area di vigilanza - a 36 ore settimanali - ai sensi del R. R. 6/96, D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di COURMAYEUR intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per la copertura di un posto di collaboratore professionale, vigile urbano - V^a qualifica funzionale - 36 ore settimanali - ai sensi del R. R. 6/96, del D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.

Requisiti richiesti: diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

Termine di presentazione delle domande: le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di COURMAYEUR entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e cioè entro le ore 12 del 30 marzo 2000.

Sede e data delle prove: saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di COURMAYEUR.

PROGRAMMA D'ESAME

Preliminare accertamento conoscenza lingua

Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana. L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 23.03.1999.

Prima prova scritta:

- nozioni sull'ordinamento comunale, amministrativo e giudiziario
- servizi e regolamenti comunali
- norme in materia di polizia ecologica, stradale (il nuovo Codice della Strada), rurale, edilizia, commerciale, sanitaria, amministrativa e giudiziaria

Prova pratica:

- redazione processo verbale in materia di violazione a norme stradali (il nuovo Codice della Strada), rurali, edilizie, commerciali, sanitarie.

Prova orale :

- materie delle prove scritte

Commune de COURMAYEUR.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un agent de police municipale - V^e grade - aire de vigilance - à plein temps comme prévu par le R.R n. 6/96, le D.P.R. 333/90 et le C.C.N.L. 06.07.1995.

LE SECRÉTAIRE

donne avis

que l'Administration communale de COURMAYEUR veut engager sous contrat à durée indéterminée un agent de police municipale à plein temps - aire de vigilance - V^e grade, comme prévu par le Règlement régional n. 6/96, le D.P.R. 333/90 et le C.C.N.L. 06.07.1995.

Titres requis : diplôme de fin d'études secondaires de deuxième degré.

Délai de présentation des candidatures : les candidatures doivent parvenir au bureau d'enregistrement de la Commune de COURMAYEUR au plus tard le trentième jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir à 12.00 h du 30 mars 2000.

Lieu et date des épreuves : ils seront communiqués aux candidats par lettre recommandée A.R. ou par télégramme au moins 15 jours avant le début des épreuves et publiés à la maison communale de COURMAYEUR.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Épreuve préliminaire de connaissance de la langue

Connaissance de la langue française ou italienne comme prévu dans la délibération de Junte régionale n° 999 du 23.03.99.

Première épreuve écrite :

- Notions d'organisation juridique communale, administrative et judiciaire
- Services et règlements communaux
- Normes en matière de police écologique, routière (nouveau code de la route), rurale, des travaux publics, commerciale, sanitaire, administrative et judiciaire

Épreuve pratique :

- Rédaction d'un procès verbal en matière de violation au normes routières, rurales, des travaux publics, commerciales, sanitaires.

Épreuve orale :

- Sujets des épreuves écrites

- diritto penale (sequestro, confisca, dissequestro)
- gli atti di rito nella procedura penale
- gli atti di rito nella procedura civile (notifiche ed esecuzioni)
- depenalizzazione (Legge 689/81 e successive modifiche)
- regolamenti comunali e contravvenzioni
- nozioni di infortunistica stradale
- pubblici servizi
- diritti e doveri del pubblico dipendente

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, è possibile rivolgersi all'ufficio personale del comune di COURMAYEUR (tel. 0165831311/0165831342) dal lunedì al venerdì, in orario 8,00 – 12,30 e 13,30 – 16,00.

Courmayeur, 21 febbraio 2000.

Il Segretario Comunale
PONT

- Droit pénal (saisie, confiscation...)
- Actes de la procédure pénale
- Actes de la procédure civile (notifications et exécutions forcées)
- Dépénalisation (loi 689/81 et modifications suivantes)
- Règlements communaux et amendes
- Notions de premiers secours routier
- Services publics
- Droits et devoirs de l'employé public

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreuve orale sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau du personnel de la Commune de COURMAYEUR pendant les heures d'ouverture des bureaux (tél. 0165 - 831311 - 831342) du lundi au vendredi de 8.00 à 12.30 et de 13.30 à 16.00.

Fait à Courmayeur, le 21 février 2000.

Le Secrétaire communal
Ezio PONT

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 66

Comune di COURMAYEUR.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di istruttore direttivo 7^a q. f. – nell'area tecnico manutentiva – a 36 ore settimanali – ai sensi del R. R. 6/96, D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di COURMAYEUR intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per la copertura di un posto di Istruttore Direttivo addetto ai servizi dell'area tecnico manutentiva e patrimoniale – VII qualifica funzionale – 36 ore settimanali – ai sensi del R. R. 6/96, del D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.

Requisiti richiesti: diploma di laurea in ingegneria od architettura, nonché l'iscrizione ai relativi albi professionali o l'abilitazione in base a specifiche previsioni di legge, ovvero per il personale di cui all'art. 59 del Regolamento Regionale 6/1996, cinque anni di servizio nella VI qualifica funzionale e diploma di geometra.

N° 66

Commune de COURMAYEUR.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur de direction VII^e grade – aire technique, service entretien – à plein temps comme prévu par le R.R n. 6/96, le D.P.R. 333/90 et le C.C.N.L. 06.07.1995.

LE SECRÉTAIRE

donne avis

Que l'Administration communale de COURMAYEUR veut engager sous contrat à durée indéterminée un Instructeur de direction à plein temps - aire technique, service entretien - VII^e grade, comme prévu par le Règlement régional n. 6/96, le D.P.R. 333/90 et le C.C.N.L. 06.07.1995.

Titres requis : licence d'ingénieur ou architecte, ainsi qu'être immatriculé aux registres professionnels respectifs ou justifier d'une habilitation au sens des lois en vigueur, ou bien, pour le personnel des collectivités publiques (art. 59 du Règlement régional 6/96), au moins cinq années d'ancienneté dans le VI^e grade et diplôme de fin d'études secondaires de géomètre.

Termine di presentazione delle domande: le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di COURMAYEUR entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e cioè entro le ore 12 del 30 marzo 2000.

Sede e data delle prove: saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di COURMAYEUR.

PROGRAMMA D'ESAME

Preliminare accertamento conoscenza lingua

Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese od italiana. L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 23.03.1999

Prima prova scritta:

- Appalti di opere pubbliche e pubblici servizi
- Progettazione contabilità e direzione lavori
- Inventari dei beni comunali

Seconda prova scritta (teorico pratica)

- Ordinamento finanziario e contabile con riferimento alla gestione dell'ufficio tecnico, del patrimonio e demanio comunali
- Funzionamento rete acquedottistica anche con riferimento a quella del comune di COURMAYEUR
- Atti amministrativi (deliberazioni, determinazioni, concessioni edilizie, ecc.)
- Legislazione antinfortunistica e sicurezza sul lavoro.

Prova orale:

- Materie delle prove scritte
- Procedure espropriative
- Strumenti urbanistici (P.R.G.C. ecc.)
- Ordinamento comunale e regionale
- Legislazione regionale vigente in materia di edilizia, urbanistica e lavori pubblici
- Diritti e doveri del pubblico dipendente

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione al concorso.

Délai de présentation des candidatures : les candidatures doivent parvenir au bureau d'enregistrement de la Commune de COURMAYEUR au plus tard le trentième jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir à 12.00 h du 30 mars 2000.

Lieu et date des épreuves : ils seront communiqués aux candidats par lettre recommandée A.R. ou par télégramme au moins 15 jours avant le début des épreuves et publiés à la maison communale de COURMAYEUR.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Épreuve préliminaire de connaissance de la langue

Connaissance de la langue française ou italienne comme prévu dans la délibération de Junte régionale n° 999 du 23.03.99.

Première épreuve écrite :

- Appels d'offres pour travaux et services publics
- Suivi des projets, gestion des coûts et direction des travaux
- Inventaire du patrimoine

Deuxième épreuve écrite (théorique et pratique)

- Organisation financière et comptable, en particulier dans la gestion du bureau technique, du patrimoine et du bien indisponible.
- Fonctionnement du réseau de l'aqueduc, avec référence à celui de la Commune de COURMAYEUR
- Actes administratifs (délibérations, déterminations, permis de construire)
- Législation en vigueur en matière de prévention d'accidents e sûreté sur le lieu de travail

Épreuve orale :

- Sujets des épreuves écrites
- Procédures d'expropriation
- Le P.R.G.C. etc.
- Organisation juridique de la Commune et de la Région
- Législation régionale en vigueur en matière de travaux publics et urbanisme
- Droits et devoirs de l'employé public

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreuve orale sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, è possibile rivolgersi all'ufficio di personale del Comune di COURMAYEUR (tel. 0165831311/0165831342) dal lunedì al venerdì, in orario 8,00 – 12,30 e 13,30 – 16,00

Courmayeur, 21 febbraio 2000.

Il Segretario Comunale
PONT

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau du personnel de la Commune de COURMAYEUR pendant les heures d'ouverture des bureaux (tél. 0165 - 831311 - 831342) du lundi au vendredi de 8.00 à 12.30 et de 13.30 à 16.00.

Fait à Courmayeur, le 21 février 2000.

Le secrétaire communal,
Ezio PONT

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 67

Comune di ÉTROUBLES.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per la formazione di graduatoria per l'assunzione a tempo determinato di operai-cantonnieri-autisti, a tempo pieno e a tempo parziale – IV^a q.f. presso i comuni convenzionati di ÉTROUBLES, SAINT-OYEN, SAINT-RHÉMY-EN-BOSES.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che è indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la formazione di graduatoria per l'assunzione a tempo determinato di operai-cantonnieri-autisti, IV^a q.f. – area tecnico-manutentiva.

Titolo di studio richiesto: istruzione secondaria di I° grado (licenza media).

Scadenza presentazione domande: entro le ore 12 del giorno 16.03.2000.

PROVE D'ESAME

prova preliminare di conoscenza della lingua francese o italiana con le modalità di cui alla deliberazione di Giunta Regionale n. 999 del 29.03.99.

Prova teorico-pratica:

1. Cura e manutenzione aree verdi.
2. Uso di attrezzature per lavori manutentivi.
3. Piccoli interventi di manutenzioni su tubi, pozzetti.
4. Staccionate, ringhiere in ferro e legno.

Prova orale:

1. Argomenti della prova pratica.
2. Norme sulla circolazione stradale.

N° 67

Commune d'ÉTROUBLES.

Avis d'un concours externe, sur titres et épreuves, en vue de l'établissement d'une liste d'aptitude pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, à plein temps et à temps partiel, d'ouvriers-cantonniers-chauffeurs, IV^e grade, à affecter aux communes conventionnées d'ÉTROUBLES, de SAINT-OYEN et de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES.

LA SECRÉTAIRE COMMUNALE

donne avis

du fait que la Commune d'ÉTROUBLES entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, en vue de l'établissement d'une liste d'aptitude pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'ouvriers-cantonniers-chauffeurs, IV^e grade, aire technique et de l'entretien.

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne).

Délai de présentation des actes de candidatures : Au plus tard le 16 mars 2000, 12 h.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.

Épreuve théorique et pratique :

1. Entretien des espaces verts ;
2. Utilisation d'engins pour des travaux d'entretien ;
3. Petits travaux d'entretien de tuyaux et de puisards ;
4. Palissades et garde-fous en fer et en bois.

Épreuve orale :

1. Matières de l'épreuve pratique ;
2. Dispositions en matière de circulation routière ;

3. Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Costituirà titolo professionale il possesso di patente di guida B o C o D.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di ÉTROUBLES - tel. 0165/78246 - 78556 -78565.

Étroubles, 10 febbraio 2000.

Il Segretario Comunale
D'ANNA

N. 68

Comune di JOVENÇAN.

Avviso di pubblicazione dei risultati del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di istruttore diretto – area tecnico-progettuale – VII^a qualifica funzionale.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Omissis

dà atto che

1) Nessun candidato ha partecipato alla prova preliminare di conoscenza della lingua francese del concorso in oggetto e, pertanto, la procedura si è conclusa senza alcun vincitore.

Il Segretario comunale
BARBARO

N. 69

Comune di SAINT-NICOLAS.

Concorso pubblico per esami per l'assunzione in ruolo di n. 1 Istruttore contabile da inquadrare alla VI^a q.ca a 36 ore settimanali.

ELENCO CANDIDATI IDONEI

1. VITALE Dario
2. PALLAIS Michelle
3. PELLISSIER Nathalie
4. VIERIN Lorenza

Il Segretario comunale
ROSSERO

N. 70

3. Droits et obligations des fonctionnaires .

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour une matière de son choix.

Le permis de conduire du type B, C ou D est considéré comme titre professionnel.

Pour tous renseignements complémentaires et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune d'ÉTROUBLES (tél. 01 65 78 246 – 78 556 – 78 565).

Fait à Étroubles, le 10 février 2000.

La secrétaire communale,
Eloisa Donatella D'ANNA

N° 68

Commune de JOVENÇAN.

Résultat du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur de direction – aire technique et de la conception – VII^e grade.

LA SECRÉTAIRE COMMUNALE

Omissis

donne acte de ce qui suit

1) Aucun candidat ne s'étant présenté au concours en cause, il a été impossible de procéder à l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français et aux épreuves suivantes.

La secrétaire communale,
Giuseppina BARBARO

N° 69

Commune de SAINT-NICOLAS.

Concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur comptable, VI^e grade, 36 heures hebdomadaires.

LISTE D'APTITUDE

1. VITALE Dario
2. PALLAIS Michelle
3. PELLISSIER Nathalie
4. VIÉRIN Lorenza

Le secrétaire communal,
Alberto ROSSERO

N° 70

Comunità montana Grand Combin.

Approvazione verbali della Commissione giudicatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Direttivo 7^a qualifica funzionale.

L'anno duemila addì trentuno del mese di gennaio

IL SEGRETARIO GENERALE

Omissis

determina

di approvare gli atti, allegati alla presente determinazione, della Commissione giudicatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n.1 Istruttore Direttivo 7^a q.f.

CANDIDATA IDONEA

– GERONUTTI Alessia

Gignod, 15 febbraio 2000.

Il Segretario Generale
VIGHETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 71

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto di bando di selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo determinato, di Assistenti Domiciliari e Tutelari - 4^a q.f. – a tempo pieno e a tempo parziale.

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto una selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di Assistenti Domiciliari e Tutelari - 4^a q.f. - a tempo pieno e a tempo parziale – presso la Comunità Montana Monte Cervino.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per i Comuni di TORGNON, VALTOURNENCHE e la Comunità Montana Monte Cervino.

Titolo di studio: Proscioglimento dall'obbligo scolastico.

Requisiti speciali: Possesso della patente B e disponibilità

Communauté de montagne Grand Combin.

Portant approbation du procès-verbal du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée d'un Instructeur de direction – aire économique, financière et comptable, VII^e grade, pour 36 heures hebdomadaires.

Le trente et un du mois de janvier de l'an deux mille,

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Omissis

décide

Sont approuvés les actes, annexés à la présente décision, du jury du concours sur épreuves pour le recrutement à durée indéterminée d'un Instructeur de direction aire économique, financière et comptable, VII^e grade, pour 36 heures hebdomadaires.

LISTE D'APTITUDE

– GERONUTTI Alessia

Fait à Gignod, le 15 février 2000.

Le secrétaire général,
Roberto VIGHETTI

N° 71

Communauté de montagne Mont Cervin.

Extrait de la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'Aides à domicile et dans les établissements - 4^e grade – à temps complet et à temps partiel.

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé une sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'Aides à domicile et dans les établissements – 4^e grade – à temps complet et à temps partiel, auprès de la Communauté de montagne Mont Cervin.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par les Communes de TORGNON, VALTOURNENCHE et par la Communauté de montagne Mont Cervin.

Titre d'étude requis: Être titulaire du certificat de scolarité obligatoire.

Conditions spéciales: Possession du permis de conduire

ad usare il proprio mezzo di trasporto per lo svolgimento delle mansioni richieste.

Prova preliminare: Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di testi) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione su temi). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

PROVE D'ESAME:

A) *Prova scritta:*

- i servizi socio-assistenziali previsti dalla L.R. 93/82 per l'assistenza degli anziani e inabili e il ruolo dell'assistente domiciliare e tutelare nell'ambito degli stessi così come previsto dal profilo professionale;

B) *Prova teorico-pratica:*

- presa in carico degli utenti;

C) *Prova orale:*

- argomenti della prova scritta
- argomento della prova teorico-pratica
- nozioni sulla sicurezza sul lavoro
- nozioni sull'ordinamento comunale e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta
- diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali con particolare riferimento al CCNL in vigore.

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato.

Il bando di selezione integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 21 febbraio 2000.

Il Segretario Generale
DEMARIE

catégorie B et disponibilité à utiliser leur propre véhicule dans l'exercice de leurs fonctions.

Épreuve préliminaire: Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction des textes) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition sur thèmes). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

ÉPREUVES D'EXAMEN:

A) *Épreuve écrite :*

- les services pour l'assistance sociale prévus par la L.R. n° 93/1982 pour l'assistance aux personnes âgées et dépendantes et les fonctions des aides à domicile et dans les établissements dans les limites des mêmes services comme prévu par le profil professionnel;

B) *Épreuve théorique-pratique :*

- prise en charge des usagers;

C) *Épreuve orale:*

- matières de l'épreuve écrite
- matière de l'épreuve théorique-pratique
- notions sur la sécurité sur le travail
- notions sur l'ordre juridique des Communes et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste
- droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales et convention nationale du travail en vigueur.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Délai de présentation des dossiers de candidature: avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de la sélection sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-similé ci joint.

L'avis de sélection intégral est à la disposition de tous les intéressés auprès des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 21 février 2000.

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE ALLA SELEZIONE UNICA PUBBLICA, da redigere (in carta semplice e preferibilmente su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente
della Comunità Montana Monte Cervino
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON (AO)

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a a _____
il _____
codice fiscale _____ e residente a _____
in via _____
_____, domiciliato a _____
in via _____ (tel. n. _____)

chiede

di essere ammesso/a alla selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di Assistenti Domiciliari e Tutelari, - 4^a q.f. - a tempo pieno e a tempo parziale – presso la Comunità Montana Monte Cervino.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della Legge 15/68, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi _____;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali _____;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso _____ il _____ con la votazione di _____;
5. di essere in possesso della patente B;
6. di essere dispost_ ad usare il proprio mezzo di trasporto per lo svolgimento delle mansioni richieste;
7. di essere a conoscenza della lingua francese;
8. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
9. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À LA SÉLECTION UNIQUE PUBLIQUE, (sur papier libre, si possible sur feuille de papier ministre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président
de la Communauté de Montagne Mont Cervin
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) _____, né(e)
le _____, à _____,
code fiscal _____ et résident(e) à _____
_____, rue/hameau _____ n° _____,
domicilié à _____, rue/hameau
_____ n° _____, tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer à la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'Aides à domicile et dans les établissements – 4^e grade – à temps complet et à temps partiel, auprès de la Communauté de montagne Mont Cervin.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

- 1) être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union Européenne _____;
- 2) être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: _____;
- 3) ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: _____;
- 4) justifier du titre d'étude suivant: _____ obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation de _____;
- 5) justifier du permis de conduire du type B;
- 6) être disponible à utiliser son propre véhicule dans l'exercice de ses fonctions;
- 7) connaître la langue française;
- 8) (pour les citoyens pas italiens) connaître la langue italienne;
- 9) (uniquement pour les candidats du sexe masculin) en ce

- riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____);
10. di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
11. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;
12. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
13. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: _____ - per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al bando di selezione;
14. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: _____;
15. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti la selezione presso il seguente indirizzo: _____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
16. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi _____;
17. di voler sostenere le prove della selezione in lingua (italiana o francese) _____;
18. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
19. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): _____;
- oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il titolo di studio in una scuola media della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97 riportando la seguente valutazione: _____;
- oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire
- qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: _____ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____);
- 10) ne jamais avoir été ni destitué_ ni licencié_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'État, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
- 11) (éventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
- 12) remplir les conditions d'aptitude physique requises;
- 13) (éventuellement) justifier des titres suivants attribuant droit à des points: _____ - pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée à l'avis de sélection;
- 14) (éventuellement) être en possession des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: _____;
- 15) demander que toutes communications inérentes la sélection soient envoyées à l'adresse suivante: _____ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
- 16) (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves de la sélection, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après _____;
- 17) souhaiter passer les épreuves de la sélection en _____ (italien ou français).
- 18) souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;
- 19) (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de Montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): _____;
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le titre d'étude dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à partir de l'année scolaire 1996/97, avec l'appréciation suivante: _____;
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une

dall'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;

20. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il titolo di studio in una scuola media della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99;

21. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

22. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

_____, _____

Firma

école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: _____;

20) (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin);

ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française ayant obtenu le titre d'étude dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à partir de l'année scolaire 1996/97;

ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99;

21) (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

22) autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

_____, le _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 72

Comunità Montana Mont Emilius.

Estratto bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di 2 posti di istruttore amministrativo, VI^a q.f. – Settore amministrativo-contabile.

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che è indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di 2 posti di istruttore amministrativo, VI^a q.f. – Settore amministrativo-contabile, a 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di secondo grado, valido per l'iscrizione all'Università.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dal-

N° 72

Communauté de montagne Mont-Émilis.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux instructeurs administratifs, VI^e grade, secteur administratif et comptable.

LA SECRÉTAIRE GÉNÉRALE

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont-Émilis entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement de deux instructeurs administratifs, VI^e grade, secteur administratif et comptable, 36 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

Délai de présentation des actes de candidatures : Au plus

la data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Prove d'esame:

- 1) Prova preliminare della conoscenza della lingua francese o italiana secondo i criteri stabiliti dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.
- 2) Numero due prove scritte, di cui una a contenuto teorico-pratico, vertente sui seguenti argomenti:
 - Ordinamento finanziario e contabile degli Enti Locali della Valle d'Aosta;
 - Contratto collettivo nazionale del comparto Enti Locali;
 - Nozioni sull'accesso agli organici della Valle d'Aosta;
 - Nozioni sugli atti degli Enti Locali e loro controllo;
 - Norme in materia di asili nido;
 - Norme in materia di servizi a favore delle persone anziane.
- 3) Prova orale vertente su:
 - Argomenti previsti per le prove scritte;
 - Ordinamento Regionale degli Enti Locali ed in particolare delle Comunità Montane;
 - Diritti e doveri dei pubblici dipendenti;

Per ulteriori informazione e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di Segreteria della Comunità Montana «Mont Emilius» – tel. 0165/765355.

Il Segretario Generale
JORRIOZ

N. 73

Comunità Montana Walser Alta Valle del Lys – ISSIME.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 istruttore direttivo – area finanziaria VII° q.f., a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO

rende noto

Che la Comunità Montana Walser Alta Valle del Lys indice un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 istruttore direttivo – area finanziaria, VII° q.f., a 36 ore settimanali.

tard le 30° jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Épreuves du concours :

- 1) Épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, selon les critères établis par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.
- 2) Deux épreuves écrites, dont l'une à caractère théorique et pratique, portant sur les matières suivantes :
 - organisation financière et comptable des collectivités locales de la Vallée d'Aoste ;
 - convention collective nationale des fonctionnaires des collectivités locales ;
 - notions sur l'accès à la fonction publique de la Vallée d'Aoste ;
 - notions sur les actes des collectivités locales et sur leur contrôle ;
 - dispositions en matière de crèches ;
 - dispositions en matière de services à l'intention des personnes âgées.
- 3) Épreuve orale portant sur les matières suivantes :
 - matières des épreuves écrites ;
 - ordre juridique des collectivités locales de la Vallée d'Aoste et notamment des communautés de montagne ;
 - droits et obligations des fonctionnaires.

Pour tous renseignements complémentaires et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la Communauté de montagne Mont-Émilus (tél. 01 65 76 53 55).

La secrétaire générale,
Piera JORRIOZ

N° 73

Communauté de Montagne Walser Haute Vallée du Lys – ISSIME.

Extrait d'avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un instructeur de direction – aire financière de VII° grade, pour 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE

donne avis

Du fait que la Communauté de Montagne Walser Haute Vallée du Lys a ouvert un avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un instructeur de direction – aire financière de VII° grade, pour 36 heures hebdomadaires.

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della medesima.

Titolo di studio richiesto: diploma di laurea in Economia e Commercio, Giurisprudenza o titoli equipollenti. Per il personale dei Comuni, delle Comunità Montane, dei loro consorzi, delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza e dell'Istituto Autonomo per le case popolari, in servizio negli enti della Valle d'Aosta, che abbia un'anzianità minima di cinque anni nella VI q.f., è richiesto il possesso del titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese e/o italiana, secondo la modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29.03.1999.

1^a prova scritta vertente sul seguente argomento:

- ordinamento degli Enti Locali (L.R. 54/98 con particolare riferimento alle Comunità Montane, L.R. 91/87).

2^a prova scritta vertente sui seguenti argomenti:

- ordinamento contabile degli enti locali (R.r. 1/99, L.R. 40/97 e L.R. 48/95);
- trattamento giuridico ed economico dei dipendenti degli Enti Locali (C.C.N.L. del 06.07.1995 e ss.mm.);
- ordinamento previdenziale ed assistenziale del personale degli Enti Locali.

Prova orale vertente sui seguenti argomenti:

- argomenti delle prove scritte;
- analisi di una busta paga;
- diritti e doveri dei dipendenti pubblici.

Almeno una materia tra quelle orali dove essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento delle prove del concorso.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale ovvero entro le ore 12,00 del 29 marzo 2000.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi all'Ufficio di segreteria della Comunità Montana Walser Alta Valle del Lys durante le ore di apertura al pubblico (tel. 0125/344075).

Il Segretario generale
LINTY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

Titre d'étude requis: maîtrise en Economie et Commerce, Droit ou maîtrises équivalentes. Pour le personnel des Communes, des Communautés de montagne, des leurs consortiums, des établissements publics d'aide sociale et de bienfaisance, de l'Institut autonome des logements sociaux, en fonction dans les collectivités de la Vallée d'Aoste, qui justifient d'une ancienneté d'au moins cinq ans dans le VI grade, est requis le diplôme de fin d'études secondaires de deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

Le concours prévoit les épreuves suivantes:

Épreuve préliminaire: vérification de la connaissance du français ou de l'italien, comme prévu dans la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29.03.1999.

1^{ère} épreuve écrite portante sur la matière suivante:

- ordre juridique des collectivités locales (L.R. 54/98 notamment sur les Communautés de montagne, L.R. 91/87).

2^{ème} épreuve écrite portante sur les matières suivantes:

- organisation comptable des collectivités locales (R.r. 1/99, L.R. 40/97 et L.R. 48/95);
- statut et traitement des employés des collectivités locales (C.C.M.L. du 06.07.1995 et mm. ss.);
- organisation en matière de sécurité sociale et assistance publique des employés des Collectivités locales;

Épreuve orale portant sur les matières suivantes:

- matières des épreuves écrites;
- analyse d'une enveloppe de paye;
- droits et obligations du personnel de l'administration publique.

Au moins une matière de l'épreuve orale doit être passée dans la langue officielle autre que celle choisie par le candidat pour le déroulement du concours.

Délai de présentation des dossiers de candidature: au plus tard le 30^e jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, à savoir le 29 mars 2000, 12h00.

Pour d'autres informations et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau de la Communauté de Montagne Walser Haute Vallée du Lys pendant l'horaire d'ouverture au public (tél. 0125/344075).

Le secrétaire général,
Paolo LINTY

Azienda di Promozione Turistica Cogne - Gran Paradiso.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a 1 posto di coadiutore (5ª qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico dell'Azienda di Promozione Turistica Cogne - Gran Paradiso.

L'A.P.T. Cogne - Gran Paradiso indice un bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a 1 posto di coadiutore (5ª qualifica funzionale), ai sensi del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e successive modificazioni ed integrazioni.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media).

Scadenza della presentazione delle domande: 31.03.2000.

Programma d'esame:

Prova scritta, consistente in un questionario, vertente sulle seguenti materie:

- Legislazione regionale in materia di turismo;
- Contenuti dell'offerta turistica della Valle d'Aosta con particolare riferimento alla Valle di Cogne;

Prova orale:

- Argomenti concernenti la prova scritta;
- Storia e geografia della Valle d'Aosta;
- Nozioni sull'ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- Breve conversazione in lingua inglese.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera quotidiana e la sfera professionale, così strutturate:

Prova scritta:

- compilazione di un test di comprensione scritta con risposte vero/falso, a scelta multipla, classificazione, completamento;
- redazione di testi descrittivi o narrativi, anche in forma epistolare, sulla base di elementi/situazioni predeterminati, di un numero di parole compreso tra 80 e 100.

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;

Agence de Promotion Touristique Cogne - Grand Paradis.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un agent de bureau (5^e grade) dans le cadre de l'organigramme de l'Agence de Promotion Touristique Cogne - Grand Paradis.

L'A.P.T. Cogne - Grand Paradis entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un agent de bureau (5^e grade) au sens du Règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié et complété.

Titre d'études requis : diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne).

Délai de dépôt des actes de candidature : le 31.03.2000.

Épreuves du concours :

Épreuve écrite, consistant dans un questionnaire, portant sur les matières suivantes :

- Législation régionale en matière de tourisme ;
- Offre touristique de la Vallée d'Aoste et notamment de la vallée de Cogne.

Épreuve orale :

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Histoire et géographie de la Vallée d'Aoste ;
- Notions d'ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- Bref entretien en anglais.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour une matière de son choix.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue française ou de la langue italienne. Ladite vérification, effectuée sur la langue autre que celle déclarée dans l'acte de candidature, consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant de la vie quotidienne et du domaine professionnel, à savoir :

Épreuve écrite :

- Test de compréhension avec réponses vrai/faux, à choix multiple, classement, achèvement ;
- Rédaction de textes descriptifs ou narratifs, le cas échéant sous forme de lettre, à partir d'éléments/de situations donnés (de 80 à 100 mots).

Épreuve orale :

- Test collectif de compréhension.

- esposizione sui temi proposti in interazione con l'esaminatore.

Per ottenere una copia del bando, per chiarimenti ed informazioni gli interessati possono rivolgersi presso la Sede dell'A.P.T. Cogne Gran Paradiso dal lunedì al sabato nei seguenti orari: 9 – 12,30 e 14,30 – 17,30; domenica dalle 9 alle 12,30 (tel.016574040 – 016574056).

Cogne, 1° marzo 2000.

Il Presidente
CHARRÈRE

- Exposé sur les sujets proposés en interaction avec l'examineur.

Tout renseignement supplémentaire ainsi qu'une copie de l'avis de concours peuvent être demandés à l'A.P.T. Cogne Grand Paradis (tél. 016574040 - 016574056) du lundi au samedi de 9 h à 12 h 30 et de 14 h 30 à 17 h 30, le dimanche de 9 h à 12 h 30.

Fait à Cogne, le 1^{er} mars 2000.

Le président,
Ivo CHARRÈRE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 75

APT Monte Bianco di COURMAYEUR.

Concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo determinato di un addetto pubbliche relazioni – ufficio statistiche (7° livello funzionale).

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico di cui all'oggetto, la graduatoria definitiva è la seguente:

<i>Candidati</i>	<i>Punteggio finale</i>
TRINGALI Erika	24,00
MIRET Raffaella	23,05
BOVI Alessia	23,00
BAGNOD Joëlle	22,25
MILETTO Alessandra	21,75
MICHIARDI Alberta	20,75
MUCCI Monica	20,50

Courmayeur, 21 febbraio 2000.

Il Presidente
CANEPA

N. 75

APT Monte Bianco de COURMAYEUR.

Concours public, sur épreuves, organisé en vue du recrutement à durée déterminée d'un responsable des relations publiques et bureau de statistique (7^e grade).

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive indiquée ci-après, relative au concours en objet :

<i>Candidats</i>	<i>Points</i>
TRINGALI Erika	24,00
MIRET Raffaella	23,05
BOVI Alessia	23,00
BAGNOD Joëlle	22,25
MILETTO Alessandra	21,75
MICHIARDI Alberta	20,75
MUCCI Monica	20,50

Fait à Courmayeur, le 21 février 2000.

Le président,
Carlo CANEPA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 76

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di AOSTA – c/o Municipio – Piazza Chanoux, 1 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/300451 – Fax 0165/32137?

Area ricreativo-sportiva Gignod-Excenex. Promozione accordo di programma.

N° 76

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune d'AOSTE – c/o Hôtel de ville – 1, place Chanoux – 11100, AOSTE – Tél. 01 65 30 04 51 – Fax 01 65 32 137.

Aire récréative et sportive Gignod-Excenex. Promotion d'un accord de programme.

IL SINDACO

Visto il progetto preliminare dell'area ricreativo-sportiva intercomunale Gignod-Excenex, redatto dal seguente gruppo di professionisti: arch. Roberto ROSSET, dott. Forestale Duilio GAL, per.ind. Elvio QUINSON nell'aprile 1998;

Vista la legge regionale n. 41 del 31.12.1999 «Interventi straordinari nel settore delle infrastrutture sportive e ricreative di interesse regionale», che all'art. 1 prevede la realizzazione dell'opera per intervento diretto della Regione;

Considerato che occorre regolare in modo formale la partecipazione finanziaria e l'intervento operativo degli enti locali territoriali interessati all'iniziativa, già sentiti in tal senso;

Vista la legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, Titolo IV, art. 28, comma 1 (pubblicazione sul BUR convocazione conferenza di programma) e ritenuto di promuovere un accordo di programma a tal fine;

Vista la Legge Regionale 07.12.1998 n. 54, art. 105, comma 3 (convocazione conferenza per concordare accordo di programma);

dispone

che si apra un procedimento di accordo di programma per la realizzazione dell'area sportivo-ricreativa di Gignod-Excenex.

A tal fine è convocata una conferenza di programma, presso la sala consiliare del Municipio di AOSTA, il giorno 22 marzo 2000, ore 15,00.

Alla conferenza sono invitati, oltre al Comune proponente:

- la Regione Autonoma Valle d'Aosta
- la Comunità Montana Grand Combin
- la Comunità Montana Mont Emilius
- il Comune di GIGNOD.

Il Sindaco
THIÉBAT

N. 77 A pagamento

Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

Estratto bando di concorso per l'assegnazione delle autorizzazioni per il servizio di noleggio con conducente.

Il Comune di PONT-SAINT-MARTIN bandisce un concorso per soli titoli per l'assegnazione di n. 3 autorizzazioni per il servizio di autonoleggio con conducente.

LE SYNDIC

Vu l'avant-projet relatif à l'aire récréative et sportive intercommunale Gignod-Excenex, élaboré au mois d'avril 1998 par le groupe de professionnels ci-après : Roberto ROSSET, Duilio GAL et Elvio QUINSON ;

Vu l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 41 du 31 décembre 1999 portant interventions extraordinaires dans le secteur des infrastructures sportives et récréatives d'intérêt régional qui prévoit que la Région pourvoit directement à la réalisation de ladite aire ;

Considérant qu'il y a lieu d'établir d'une manière formelle la participation financière et l'intervention opérationnelle des collectivités locales concernées par ladite initiative, qui ont déjà été entendues à cet égard ;

Considérant qu'il y a lieu d'établir un accord de programme à cet effet et que le premier alinéa de l'art. 28 du Titre IV de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 prévoit la publication au Bulletin officiel de la Région d'un avis de convocation de la conférence de programme ;

Considérant que le troisième alinéa de l'art. 105 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 prévoit la convocation d'une conférence pour établir un accord de programme ;

dispose

Une procédure doit être engagée aux fins de l'établissement d'un accord de programme en vue de la réalisation de l'aire récréative et sportive de Gignod-Excenex.

Une conférence de programme est convoquée à cet effet pour le 22 mars 2000, 15 h, dans la salle du Conseil de l'Hôtel de Ville d'AOSTE.

La Commune d'AOSTE invite les collectivités ci-après à participer à ladite conférence :

- Région autonome Vallée d'Aoste ;
- Communauté de montagne Grand-Combin ;
- Communauté de montagne Mont-Émilius ;
- Commune de Gignod.

Le syndic,
Pier Luigi THIÉBAT

N° 77 Payant

Commune de PONT-SAINT-MARTIN.

Extrait d'avis de concours pour l'octroi d'autorisations d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

La Commune de PONT-SAINT-MARTIN donne avis d'un concours sur titres pour l'octroi de trois autorisations d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

Le domande dovranno essere presentate esclusivamente a mezzo di raccomandata postale entro il 30 marzo 2000.

Per avere copia integrale del bando e del fac-simile della domanda rivolgersi all'ufficio Commercio-Tributi del Comune di PONT-SAINT-MARTIN dal lunedì al venerdì dalle 9,30 alle 12,30 e dalle 15,30 alle 16,30, escluso venerdì pomeriggio, (tel. 0125 830637-830630-830611).

Pont-Saint-Martin, 18 febbraio 2000.

Il Sindaco
CRETAZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 78 A pagamento

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto bando di gara ad asta pubblica.

In esecuzione della deliberazione della Giunta comunale n. 142 del 30.12.1999, questo Comune indice gara mediante procedura aperta per la fornitura di un autocarro MAN 10.224 LAC 4 x 4 passo 2,910 larghezza max 2,295, cabina corta.

L'indirizzo della stazione appaltante è il seguente:
Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES – fraz. Vieux 1, 11010 RHÊMES-SAINT-GEORGES, tel. 0165/907634 – fax 0165/907664.

Trattasi di pubblico incanto da effettuarsi con il metodo previsto dall'art. 73, lett. c) del R.D. 23.05.1924, n. 827, con presentazione di un'unica offerta in ribasso rispetto all'importo a base d'asta di L. 119.000.000 – Euro 61.458,37 – (I.V.A. esclusa) ed aggiudicazione al miglior offerente.

L'avviso di gara integrale è affisso all'Albo Pretorio del Comune e può essere richiesto all'indirizzo sopraindicato.

Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12.00 del giorno 27 marzo 2000.

Data di apertura delle offerte: ore 14.45 del giorno 27 marzo 2000.

Responsabile del procedimento: il Segretario comunale.

Il Segretario comunale
BARBARO

N. 79 A pagamento

Les demandes devront être présentées, exclusivement par pli postal recommandé, au plus tard le 30 mars 2000.

Pour obtenir la copie intégrale de l'avis de concours et le fac-similé de la demande on peut s'adresser auprès du bureau du Commerce-Contributions de la Mairie de PONT-SAINT-MARTIN durant l'horaire d'ouverture au public, du lundi au vendredi, de 9,30h à 12,30h et de 15,30 à 16,30h, sauf le vendredi après-midi - (tél. 0125 830637-830630-830611).

Fait à Pont-Saint-Martin le 18 février 2000.

Le syndic,
Alberto CRETAZ

N° 78 Payant

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES – Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.

En application de la délibération de la Junte communale n° 142 du 30 décembre 1999, la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES entend procéder à un marché public, par procédure ouverte, en vue de la fourniture d'un camion MAN 10.224 LAC 4 x 4, empattement 2 910, largeur 2 295 max., cabine courte.

Collectivité passant le marché : Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES – 1, hameau de Vieux – 11010 RHÊMES-SAINT-GEORGES (tél. 01 65 90 76 34 – fax 01 65 90 76 64).

Il est procédé au marché aux termes des dispositions de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924 ; les offres présentées doivent proposer un rabais par rapport à la mise à prix de 119 000 000 L (61 458,37 euros), IVA exclue ; le marché est attribué au moins-disant.

L'avis d'appel d'offres intégral est publié au tableau d'affichage de la commune et peut être demandé à l'adresse indiquée ci-dessus.

Les soumissions doivent parvenir au plus tard le 27 mars 2000, 12 h.

Ouverture des plis : le 27 mars 2000, 14 h 45.

Responsable de la procédure : La secrétaire communale.

La secrétaire communale,
Giuseppina BARBARO

N° 79 Payant